

■ ■ ■ In this week's issue/Cette semaine, dans ce numéro ■ ■ ■

Canadian equipment for Afghanistan is offloaded from the vessel *Thebeland* in Derince, Turkey.
De l'équipement provenant du Canada à destination de l'Afghanistan est déchargé du navire *Thebeland* à Derince, en Turquie.

Page 5



CAPACITÉS DE TRANSPORT MARITIME SEALIFT CAPABILITY

Going green/Virage vert à Kingston	4	Navy / Marine	10-11
Alert modernization/Modernisation à la SFC Alert	6	Army / Armée	12-13
Air Force / Force aérienne	8-9	Safety Digest de Sécurité/March 1st I Quit/Le 1 ^{er} mars j'arrête!	Supplements/Suppléments

A piece of Canada in Europe

By Capt Allison Delaney

CF personnel and their families welcomed five well-known entertainers to Europe as part of the Canadian Forces Personnel Support Agency Entertainment Show Tour.

Country singer Patricia Conroy; Canadian Idol winner Melissa O'Neil; French, English and Spanish singer Ginette Genereux; guitarist Silvio Simone and comedian William Davis made two stops in Germany and Belgium before continuing on to entertain troops in the Middle East. The troop performed for an audience of 120 in Geilenkirchen, Germany and 150 at SHAPE in Casteau, Belgium in a celebration of Christmas and Canadian talent.

"The Entertainment Show Tour has a long tradition of performing for CF members serving overseas and in isolated

locations, but not often is this tour extended for the enjoyment of military members and their families posted to Europe," said Colonel Chris Henneberry, Canadian National Military Representative to SHAPE.

"We were thrilled when DND and CFPSA accepted our invitation to come to Europe," he said. "Having the Show Tour stop at SHAPE and GK is validation of the work CF members in Europe do in support of the CF mission abroad. It is also recognition of the sacrifices families make."

The almost 600 CF members and their families posted in various locations throughout Europe support Canada's commitments on the world stage, as well as fulfilling NATO agreements and contributing directly to the operational effectiveness of the CF.

The addition of families brings this total to more than 1 700 Canadians serving on postings ranging from three to five years.

"The nature of overseas' postings has changed dramatically over the past 12 years. An increase of Canada's visibility on the world stage has brought with it an increase in work and commitment required by those serving out of Canada. This new reality can make postings challenging to both the member and his or her family," said Col Henneberry. "The Show Tour brought with it a little bit of Canada to Europe in time for the holidays. We're grateful for that and hope this tradition can be continued for the betterment of the CF community in Europe."

Capt Delaney is a Reserve Force PAO working in Europe.

Un brin du Canada en Europe

par le Capt Allison Delaney

Des membres des FC et leurs familles ont accueilli en Europe cinq artistes bien connus dans le cadre de la tournée de spectacles de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPF).

La chanteuse country Patricia Conroy, la lauréate du concours *Canadian Idol* Melissa O'Neil; l'interprète Ginette Genereux qui chante en français, en anglais et en espagnol; le guitariste Silvio Simone et l'humoriste William Davis se sont arrêtés en Allemagne et en Belgique avant de reprendre le chemin vers le Moyen-Orient pour divertir les troupes. Lors d'un spectacle célébrant Noël et les talents des Canadiens, les artistes ont attiré 120 personnes à Geilenkirchen, en Allemagne et 150 personnes au SHAPE à Casteau, en Belgique.

« La tournée de spectacles divertit depuis longtemps les militaires déployés à l'étranger et dans des régions isolées. Mais il n'arrive pas souvent que la tournée fasse le détour en Europe pour saluer les militaires et leurs familles qui s'y trouvent », explique le Colonel Chris Henneberry, le représentant militaire canadien au sein du SHAPE.

« Nous étions ravis lorsque le MDN et l'ASPF ont accepté notre invitation pour venir en Europe »,

précise-t-il. « Les arrêts de la tournée au SHAPE et à Geilenkirchen valident le travail des militaires en Europe à l'égard des missions des FC et permettent de reconnaître les sacrifices de ces familles. »

Quelque 600 militaires accompagnés de leurs familles sont affectés à divers endroits en Europe. Ils appuient les engagements du Canada sur la scène internationale, en plus de répondre aux ententes liées à l'OTAN et de contribuer directement à l'efficacité opérationnelle des FC. Si l'on tient compte des familles, on dénombre plus de 1700 Canadiens qui sont affectés pour des périodes de 3 à 5 ans.

« La nature des déploiements à l'étranger a fortement changé au cours des 12 dernières années. L'augmentation de la visibilité du Canada sur la scène internationale a fait grimper le volume de travail et l'engagement des soldats qui servent à l'extérieur du Canada. Cette nouvelle réalité peut rendre difficiles les affectations pour les militaires et leurs familles », explique le Col Henneberry. « La Tournée de spectacles a permis d'amener un brin du Canada en Europe pour les Fêtes. Nous en sommes heureux et nous espérons que cette tradition se poursuivra pour l'amélioration de la collectivité des FC en Europe. »

Le Capt Delaney est OAP de la Force de réserve en Europe.



CAPT DAVE MURALT

PRT medical technician Cpl Robert Thibeault, serves as a training aid for an Afghan National Police officer learning to apply tourniquets during a first aid training session recently at Camp Nathan Smith.

Lors d'un cours de premiers soins dispensé récemment au Camp Nathan Smith, un officier de la Police nationale afghane se pratique à installer un garrot sur la jambe du Cpl Robert Thibeault, technicien médical au sein de l'EPR.



Canadian Idol winner Melissa O'Neil sings her favourite songs accompanied by guitarist Silvio Simone.

Melissa O'Neil, la gagnante du concours Canadian Idol, chante ses succès préférés accompagnée du guitariste Silvio Simone.

S/SGT/SGT E-M PAUL BROWNBRIDGE

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC,

101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,

101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793

E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca

WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF

Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION

Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: DND/MDN

Working his dream job...

By Kristina Davis

Appointed to Cabinet on February 6, 2006, it's been almost one year since Gordon O'Connor became the Minister of National Defence. He sat down with The Maple Leaf just before the holidays to discuss the past year, one that saw the CF tested both at home and abroad, and his priorities for 2007.

He wasn't telling, and no amount of coaxing would make him. Yes, former Brigadier-General Gordon O'Connor did command both General Rick Hillier and Lieutenant-General Walter Natynczyk, but he wasn't giving up any stories.

In a pre-Christmas interview, the Defence Minister did, though, talk about his affection for the CF and how, truly, this is his dream job.

He admits that he initially had no ambition for politics. But after watching what he describes as the "collapsing" of the CF, he decided to join a political party. From there he became defence critic and then, in February 2006, minister.

"All the stars came together," he says of his current position. "It's why I came into politics."

And while Mr. O'Connor finds himself in the ideal portfolio, he says politics is something brand new. But he draws on his military background, like his management skills, to identify and prioritize tasks. And ultimately, he says, the military, from both sides of the fence, is all about people.

Of his management style, he says he doesn't second-guess people. "I don't say that there are three other ways to do this," he explains. And despite knowing both the CDS and the VCDS from "a long time ago", he says they all have differing roles and responsibilities. Plus, he adds, he's been

away from the CF for a number of years, giving him a different perspective. Ultimately, it works.

Over the past year, he's seen some real progress on key issues. He points to recruiting as just one example. In fact, Mr. O'Connor says the CF is now exceeding its goals, thanks in large part to a much-streamlined process.

He knows, though, that recruiting is just one piece of the puzzle as training challenges continue to dog the CF. "We must see a product on the other end," he explains and he's open to some innovative ideas.

Mr. O'Connor points to the Canadian Medical Association, which actually purchased spots at medical schools for students. Maybe, he says, if the CF needs doctors, which it does, something similar could be done.

He himself knows the CF is a great career and offers the opportunity, as he puts it, to push your skills to the limit. Asked if he had any advice for new recruits, he says, interestingly, that maybe they should relax more. And no, he's not advocating more time in the mess and less time on the parade square, but he thinks that many recruits are always trying to guess what everyone wants. "Try to do your very best," he explains. "But don't try and keep guessing."

In both March and September of this past year, Mr. O'Connor was in Afghanistan visiting the troops. He says he tries to visit the area about once every six months. And while he can't speak to what might happen beyond February 2009, he says the CF will stay in the region until that time.

Mr. O'Connor says the government has reacted to the ever-increasing demand for resources in the area. More equipment was shipped over just prior to Operation

MEDUSA—a significant combined effort between the Afghan National Security Forces, Canada and other NATO partners in the International Security Assistance Force—which has since been hailed as a success. Plus, an additional 450 troops were sent over.

In January, he plans to continue speaking engagements to explain to Canadians why the CF is in Afghanistan and what is being achieved. But that doesn't mean Canadians aren't supportive of the CF. Quite the contrary. From Red Friday rallies to other outpourings of affection, he says Canadian pride is obvious. "We are in a war situation," he says. "We have had casualties and they [Canadians] want to express their support."

But, he says, some of the good work being done—like ongoing re-construction—continues to be over-shadowed. 2006 also saw a growing list of acquisitions for the CF with the announcement of nearly \$17 billion of equipment procurements last summer. And in late November, the National Defence Official Languages Program Transformation Model was released.

In 2007, Mr. O'Connor hopes to see the approval of the Canada First Defence Strategy—essentially the CF's blueprint for the next 10 to 15 years. This, he explains, will make the CF self-sufficient both at home and abroad.

And while the Minister didn't divulge any New Year's resolutions, he did have one wish: to be at 8 Wing/CFB Trenton to see the arrival of the two first C-17s. Describing the moment with a far-away look in his eyes, one might almost think he used to wear blue.

For more, visit www.forces.gc.ca/site/Minister/index_e.asp.

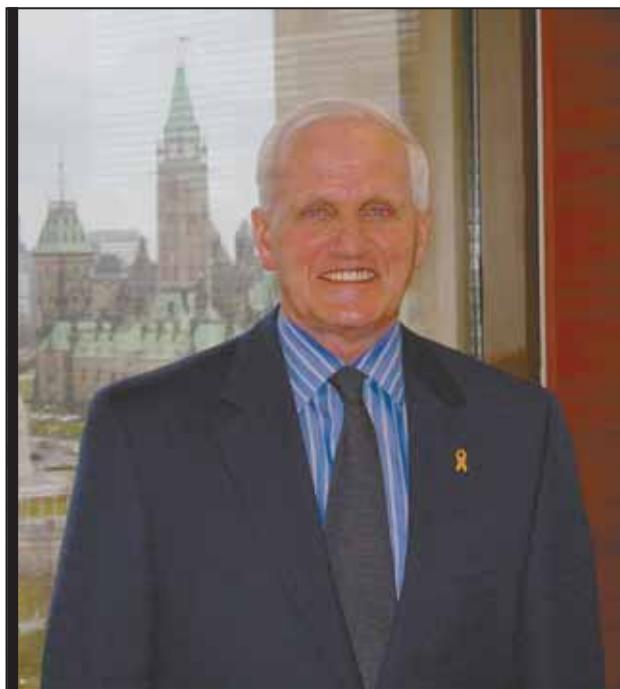
Le travail de ses rêves...

par Kristina Davis

Il y aura bientôt un an que Gordon O'Connor a été nommé ministre de la Défense nationale, sa nomination au Cabinet remontant au 6 février 2006. Il a rencontré l'équipe de La Feuille d'érable juste avant les Fêtes pour discuter de cette première année, où les FC ont été mises à l'épreuve au pays ainsi qu'à l'étranger, et pour parler de ses priorités pour 2007.

Motus et bouche cousue! On eut beau le supplier, rien ne le ferait parler. Oui, l'ancien Brigadier-général Gordon O'Connor a eu sous ses ordres le Général Rick Hillier et le Lieutenant-général Walter Natynczyk, mais il n'allait dévoiler aucune anecdote truculente.

Lors de l'entrevue réalisée avant Noël, le ministre de la Défense nationale nous a toutefois confié son affection à l'égard des Forces canadiennes et que ce poste était pour lui l'emploi rêvé.



Defence Minister Gordon O'Connor, poses in his Ottawa office. He has a number of priorities for the New Year, including the recently released changes to the Reserve Force Personnel Pension Plan.

M. Gordon O'Connor, le ministre de la Défense nationale, dans son bureau à Ottawa. Il compte un certain nombre de priorités pour le Nouvel An, dont les modifications récemment annoncées au Régime de pensions du personnel de la Force de réserve.

Il admet qu'il n'avait aucun désir de se lancer en politique. C'est après avoir été témoin de ce qu'il décrit comme « l'effondrement » des FC qu'il a décidé de s'associer à un parti politique. Il est devenu critique de la défense puis, le 6 février 2006, ministre.

« Les planètes se sont alignées, précise-t-il, en parlant de son poste actuel. C'est pourquoi je me suis retrouvé en politique. »

Même si M. O'Connor a un portefeuille idéal, il avoue que la politique est toute nouvelle pour lui. Il utilise son bagage d'expérience militaire, comme ses aptitudes en gestion, pour établir les ordres de priorité. Et en définitive, le ministre O'Connor affirme que lorsqu'on s'occupe du domaine militaire, que l'on fasse partie des Forces canadiennes ou non, ce qui importe, ce sont les gens.

Interrogé sur son style de gestion, il affirme qu'il ne critique pas après coup. « Je ne m'étends pas sur les trois autres façons dont on aurait pu procéder », explique-t-il. Bien qu'il ait connu le CEMD et le VCEMD « il y a de cela bien longtemps », il affirme qu'ils ont maintenant tous des responsabilités et des rôles différents. En outre, il ne fait plus partie des FC depuis nombre d'années, ce qui lui donne une perspective différente. En bout de ligne, la formule fonctionne.

Au cours de la dernière année, il a constaté de réels progrès dans des secteurs clés : le recrutement, par exemple. M. O'Connor déclare que les FC dépassent leurs objectifs, grâce en grande partie, à la rationalisation du processus.

Il sait par contre que le recrutement n'est qu'une partie d'un tout et que les difficultés entourant la formation continuent de nuire aux FC. « Nous devons avoir un produit à l'autre bout », soutient-il en ajoutant qu'il est ouvert aux propositions novatrices.

M. O'Connor cite l'Association médicale canadienne, qui a acheté des places dans les écoles de médecine pour des étudiants. Peut-être, dit-il, les FC pourraient-elles faire quelque chose de semblable, étant donné la pénurie de médecins.

Pour sa part, il sait très bien que les FC représentent une excellente carrière et qu'elles offrent à leurs membres l'occasion de pousser les limites de leurs aptitudes. Lorsqu'on lui demande s'il a des conseils à donner aux recrues, il soutient qu'ils pourraient se détendre plus. Il ne faut pas y voir une invitation à passer plus de temps au mess qu'au terrain de défilé, mais plutôt à cesser de toujours

essayer de deviner ce que tout le monde veut. « Visez à donner le meilleur de vous-même, explique-t-il. Mais cessez les devinettes. »

En mars et en septembre dernier, M. O'Connor s'est rendu en Afghanistan pour visiter les troupes. Il affirme tenter de visiter la région environ une fois tous les six mois. Même s'il ignore ce qui se passera après février 2009, il affirme que les FC seront dans la région jusqu'à cette date.

M. O'Connor souligne que le gouvernement a réagi à la demande grandissante de ressources dans la région. D'autre équipement a été envoyé sur place juste avant le début de l'opération MEDUSA – un effort conjoint d'envergure entre les Forces de sécurité nationales afghanes, le Canada et d'autres partenaires de l'OTAN de la Force internationale d'assistance à la sécurité – qui a remporté un franc succès. En outre, un contingent supplémentaire de 450 militaires a été déployé dans la région.

En janvier, il prévoit continuer de donner des conférences afin d'expliquer aux Canadiens pourquoi les FC se trouvent en Afghanistan et ce qu'elles y accomplissent. Cela ne signifie pas que les Canadiens n'appuient pas les FC. Bien au contraire, la Campagne des vendredis rouges et d'autres marques d'affection révèlent clairement que le Canada est fier de ses soldats. « Nous sommes en situation de guerre, précise-t-il. Il y a eu des victimes, et les Canadiens tiennent à exprimer leur appui. »

Pourtant, il maintient que certains aspects du travail accompli – comme la reconstruction – continuent de passer sous silence. L'année 2006 a aussi connu son lot d'acquisitions pour les FC. En effet, près de 17 milliards de dollars consacrés à l'équipement ont été annoncés à l'été. Également, à la fin du mois de novembre, on a présenté le Modèle de transformation du programme des langues officielles de la Défense nationale.

En 2007, M. O'Connor aimerait bien voir l'approbation de la stratégie de défense « Le Canada d'abord », qui constitue le plan de base des FC pour les 10 à 15 prochaines années. L'adoption de la stratégie contribuera à l'autonomie des FC au pays et à l'étranger.

Même si le Ministre n'a divulgué aucune résolution du Nouvel An, il a formulé un souhait : se trouver à la 8^e Escadre/BFC Trenton pour l'arrivée des deux premiers C-17. En le voyant décrire ce moment avec un regard rêveur, on jurerait qu'il a déjà porté l'uniforme de la Force aérienne.

Pour d'autres renseignements, consultez le site Web suivant www.forces.gc.ca/site/Minister/index_f.asp.

La BFC Kingston prend le virage vert

par Marie-Chantale Bergeron

Comme tous les ministères du gouvernement fédéral, le MDN n'échappe pas à la vague verte. À la BFC Kingston, le Capitaine Guy Larocque, officier du transport de la base, a pris le Défi d'une tonne (programme national qui vise la réduction des émissions de gaz à effet de serre [GES]) très au sérieux.

D'abord motivé par ses propres convictions, le Capt Larocque tenait à poser un geste concret dès aujourd'hui. « J'ai passé 12 ans dans le mouvement scout, où nous essayons de montrer des valeurs à nos jeunes comme protéger l'environnement et de ne pas polluer », souligne-t-il en sous-entendant qu'il faut être conséquent avec soi-même. « À un moment donné, il faut prendre nos responsabilités. Je réalise que j'ai un certain impact, à cause de mon travail. Si je sauve une tonne aujourd'hui, celle-là, au moins, elle est sauvée. »

Pour ce gestionnaire d'une flotte de 405 véhicules – allant des autocars aux équipements lourds de déneigement en passant par les véhicules militaires – la consommation d'essence est un besoin quotidien. « Nous avons regardé nos options pour réduire nos émissions tels que l'utilisation de véhicules hybrides, l'éducation des opérateurs et l'utilisation de carburant contenant diverses concentrations d'éthanol. »

En toute honnêteté, le Capt Larocque admet qu'il y a des coûts associés à la conscience environnementale.

Cependant, il a été vite évident que la façon la plus économique et rapide de réduire les émissions de GES à la BFC Kingston consistait à remplacer l'essence sans plomb par le E-10, un carburant contenant 10 % d'éthanol. Dans les faits, cela voulait dire nettoyer les réservoirs, les purger, changer les filtres et remplacer les tuyaux flexibles par des tuyaux flexibles verts afin d'indiquer que le carburant contient de l'éthanol. « Seulement en passant de l'essence sans plomb au E-10, nous avons réduit nos émissions globales de 25 % à 30 % », explique-t-il. Ce qui se traduit par une réduction de 302 tonnes de GES.

D'autre part, certaines politiques visant la réduction des GES font partie intégrante des Ordres permanents de la base (OPB). On y retrouve, entre autres, une politique concernant la marche au ralenti inutile et une sur l'exploitation adéquate du parc de véhicules. L'enregistrement de données sur le parc des véhicules a aussi été identifié dans les OPB afin d'assurer une mesure de contrôle. Le Capt Larocque est conscient que la marche au ralenti est une vieille mentalité qui sera difficile à changer. « Ça s'appliquait aux vieux véhicules, c'était une vieille technologie, fallait que ça tourne longtemps l'hiver. Mais avec les nouveaux véhicules diesel, ce n'est même pas comparable, la technologie évoluée », mais pas au même rythme que les bonnes vieilles habitudes. Selon lui, il faut que cela change, il faut éduquer et sensibiliser davantage les utilisateurs.

Qualifié officier d'environnement, le Capt Larocque se fait un devoir d'assister aux différentes conférences liées au transport et aux GES. D'ailleurs, il confie qu'à la dernière rencontre des gestionnaires des flottes des ministères fédéraux, on a abordé le sujet de la disponibilité du E-10 et les façons possibles de réduire les GES. Pour ce qui est de la production d'éthanol, le Capt Larocque mentionne que, heureusement, de nouvelles usines sont en voie de construction, dont une à proximité de Kingston. Évidemment, il espère accroître l'utilisation d'éthanol au sein de la flotte de la BFC Kingston.

L'éthanol en quelques mots

Les premiers véhicules qui utilisaient l'éthanol comme carburant remonte au siècle dernier avec le modèle « T » de Henry Ford. « Les fermiers, dans leur cour, faisaient leur alcool de bois pour faire fonctionner leur véhicule et leur petit moteur pour l'étable, tout ça marchait à l'éthanol », mentionne le Capt Guy Larocque, officier du transport à la BFC Kingston.

Il existe plusieurs mélanges d'éthanol, mais tous contiennent de l'éthanol et de l'essence. Le chiffre, par exemple E-10, indique le pourcentage d'éthanol dans le carburant.

L'éthanol est fait à partir de grains de maïs ou de blé. On écrase les grains afin d'en extraire l'amidon. Les grains broyés sont ensuite mélangés à de l'eau et légèrement cuits. Y sont ajoutés des enzymes pour transformer l'amidon en sucre au moyen d'une réaction chimique appelée hydrolyse. Enfin, on additionne la levure au mélange afin que les sucres fermentent pour produire de l'éthanol. L'éthanol est séparé du mélange par distillation et l'eau est retirée par déshydratation.

L'éthanol – aussi appelée essence verte – offre de multiples avantages sur le plan environnemental par rapport à l'essence, l'un des éléments qui contribuent le plus aux changements climatiques. On estime que le remplacement d'un litre d'essence par un litre d'éthanol tiré de la biomasse permettrait d'éliminer de 70 % l'accumulation dans l'atmosphère de gaz carbonique, un des gaz à effet de serre les plus toxiques.

Source : Ressources naturelles Canada,
www.nrcan-rncan.gc.ca

Ethanol in brief

The use of ethanol fuel in vehicles goes back to the last century and Henry Ford's Model T. "Farmers made their own wood alcohol to power their vehicles and barn generators. They all ran on ethanol," says Captain Guy Larocque, CFB Kingston, transportation officer.

There are a number of ethanol blends, but all contain ethanol and gasoline. The number—for example, E-10—indicates the percentage of ethanol in the fuel blend.

Ethanol is made from corn or wheat kernels that are ground to expose the starch. The ground grain is mixed with water and cooked briefly, before enzymes are added to convert the starch to sugar through a chemical reaction called hydrolysis. Yeast is then added to the mixture to ferment the sugars and produce ethanol. The ethanol is separated from the mixture by distillation and the water is removed using dehydration.

Ethanol—also called 'green gasoline'—has many environmental advantages over gasoline, which is one of the major contributors to climate change. It is estimated that replacing one litre of gasoline with one litre of biomass ethanol would reduce the accumulation of atmospheric carbon dioxide, one of the most harmful greenhouse gases, by 70 percent.

Source: Natural Resources Canada,
www.nrcan-rncan.gc.ca



Posant devant un réservoir contenant du E-10 et deux véhicules hybrides, le Capt Guy Larocque, M. Kenny McAuley, M. Tim Majovsky et M. Sean High travaillent tous à diminuer les gaz à effet de serre.

Posing in front of an E-10 tank and two hybrid vehicles, Capt Guy Larocque, Kenny McAuley, Tim Majovsky and Sean High are all working to reduce greenhouse gas emissions.

BRAD LOWE

CFB Kingston goes green

By Marie-Chantale Bergeron

Just like all federal government departments, DND is going green. At CFB Kingston, Captain Guy Larocque, base transportation officer, has been taking the One-Tonne Challenge, a national program to reduce greenhouse gas (GHG) emissions, very seriously.

Fuelled by his own convictions, Capt Larocque wanted to do something concrete now. "I was in the scout movement for 12 years. We tried to teach the kids values like protecting the environment and not polluting," he says, stating how important it is to be true to your values. "There comes a time when we have to accept our responsibilities. Because of my work, I can have an impact. If I save a tonne today, that's one tonne less out there."

As the manager of a fleet of 405 vehicles, ranging from buses, snow removal equipment to military vehicles, gasoline consumption is one of his daily concerns. "We looked at our options for reducing our emissions, such as using hybrid vehicles, educating our operators, and using various ethanol fuel blends."

A straight shooter, Capt Larocque admits there are costs associated with having an environmental conscience. However, it quickly became obvious that the fastest and most economical way to cut GHG emissions at CFB Kingston was to replace lead-free gas with E-10, a 10 percent ethanol, 90 percent gasoline blend. This meant

emptying and cleaning the tanks, changing filters and replacing the flexible hoses with green ones to indicate ethanol fuel. "Simply by moving from lead-free gas to E-10, we reduced our overall emissions by 25-30 percent," he explained. This translates into a 302-tonne reduction in GHG emissions.

Policies aimed at cutting GHG emissions are part and parcel of the Base Standing Orders (BSOs) and cover everything from needless idling to proper operation of the vehicle fleet. The BSOs also provide for the recording of fleet data as a control measure. Capt Larocque knows that idling is an old habit that will be difficult to change. "Old vehicles needed to idle; the engines had to warm up for a long time in winter. But that was old technology. It's not the same thing with the new diesel vehicles." The technology has evolved, but old habits die hard. In his opinion, things have to change and to do it, you have to educate users and raise their awareness.

As an environmental officer, Capt Larocque makes it a point to attend conferences on transportation and GHG emissions. In fact, at the last meeting of federal departmental fleet managers, E-10 availability and possible ways of cutting GHGs were on the table. In terms of ethanol production, Capt Larocque is happy to say that new production facilities are being built, including one outside of Kingston. Obviously, he would like to use ethanol to fuel more of the CFB Kingston fleet.

CANOSCOM secures commercial ships for operations

By Col Ian Nicholls

Deploying and sustaining our forces overseas is a significant challenge and one we have to get right. We are all aware of the obvious solution—strategic airlift. Massive transport aircraft like the Antonovs, the reliable Hercs, Airbuses and a host of other aircraft leased or loaned from allies, have all contributed to this capability.

With the purchase of the C-17 Globemaster III, the CF will soon own its own strategic airlift. And while that is an exciting prospect, the fact is that aircraft are expensive and not suited to move every piece of equipment necessary

for an operation. Because of this, we need ships.

Ships come in a variety of sizes and types, but the ones most suited to our operational needs are of the Roll On/Roll Off (RoRo) variety—the type for which you can drive the vehicles directly on and off the ship. Canada doesn't own any RoRos at the moment, but a quick review of our military history shows that we have always been reliant on ships in expeditionary operations.

While options are being explored, certain interim measures have been adopted to ensure we have sufficient sealift capabilities. Canada, under the leadership of the Canadian Operational

Support Command (CANOSCOM), has just completed two years as chair of the Multinational Sealift Steering Committee (MSCC). This group, which is in the process of growing from the original nine NATO member countries to up to 13, is committed to solving the shortfall in shipping by finding assured access solutions. They have put together a package of eight to nine RoRo ships that are guaranteed to be available (for a price) in the event of a sudden operational requirement. They have plans to increase that number to 12 to 14 over the next couple of years. It is like buying an insurance policy to ensure the assets will be there when needed and not bought out by higher bidders.

Canadian support personnel from the Canadian Material Support Group have been leading this allied initiative, and have gained tremendous respect for crafting unique multinational solutions that provide real resources and enable us to develop closer working arrangements with our allies.

This networking is constantly improving our ability to get what we need, where and when we need it. Watch for updates on the longer term Canadian solution to sealift capability as we continue to explore the various options available. In the mean time, we're covered.

Col Nicholls is the outgoing chairman MSCC.

Le COMSOCAN obtient des navires commerciaux pour les opérations

par le Col Ian Nicholls

Le déploiement et le soutien de nos forces à l'étranger est un défi de taille auquel nous devons répondre. Nous connaissons tous la solution la plus évidente : le transport aérien stratégique. Les aéronefs massifs de transport comme les Antonov, les bons vieux Hercules, les Airbus et toute une gamme d'autres appareils loués ou prêtés par nos alliés ont tous contribué à cet élément crucial.

Grâce à l'achat des C-17 Globemaster III, les FC auront bientôt leur propre capacité de transport aérien stratégique. Bien qu'il s'agisse d'une possibilité emballante, ces appareils sont dispendieux et ne conviennent pas pour transporter tous les types d'équipement nécessaires en

vue d'une opération. C'est pourquoi nous avons besoin de navires.

Les navires existent dans une panoplie de tailles et de types, mais les plus appropriés à nos besoins opérationnels sont les navires rouliers (RO/RO) – le type que l'on peut utiliser pour embarquer ou débarquer des véhicules en les conduisant sur une rampe. Le Canada ne possède pas de navires rouliers pour le moment, mais une étude rapide de notre histoire militaire révèle que nous avons toujours compté sur des navires pour les opérations expéditionnaires.

Pendant que différentes solutions sont à l'étude, certaines mesures intérimaires ont été adoptées afin de veiller à ce que nous disposions de suffisamment de capacités de transport maritime. Le Canada, par le biais du Commandement

du soutien opérationnel du Canada (COMSOCAN), vient de terminer un mandat de deux ans à la présidence du Comité directeur multinational sur le transport maritime. Ce groupe, qui est actuellement en train de passer des neuf pays membres originaux de l'OTAN à treize pays, est résolu à combler les lacunes en matière de transport maritime en trouvant des solutions d'accès garanti. On a mis sur pied un registre de huit ou neuf navires rouliers qui sont garantis d'être disponibles (pour un certain prix) s'il y avait un besoin opérationnel soudain. Le groupe prévoit de faire passer le nombre de navires de 12 à 14 au cours des deux prochaines années. Le concept est en quelque sorte une police d'assurance pour veiller à ce que les ressources soient disponibles au besoin,

sans nécessairement que le plus offrant l'emporte.

Les membres du Groupe de soutien du matériel canadien dirigent cette mesure des forces alliées et ils ont mérité un profond respect, pour avoir trouvé des solutions multinationales particulières qui fournissent de vraies ressources et qui nous permettent de tisser des relations de travail encore plus étroites avec nos alliés.

Ce travail en réseau améliore constamment notre capacité d'obtenir ce dont nous avons besoin, à l'endroit et au moment opportun. Nous continuons de chercher des solutions relatives à la capacité de transport maritime parmi les options qui s'offrent à nous. Entre-temps, nous avons ce qu'il nous faut.

Le Col Nicholls est le président sortant du Comité directeur multinational sur le transport maritime.

What's your New Year's resolution?

By Jillian Van Acker

The new year is a time for resolutions and many people will have decided that this is the year they will finally try to quit smoking. To help CF members and DND employees with this pursuit, January 24 is the launch of the annual "March 1st I Quit!" program.

Program co-ordinator Donald Déry says "March 1st I Quit!" is to encourage setting a start date for members who have already decided to quit. "The challenge is to stay smoke-free for at least one month," says Mr. Déry, adding that both smokers and non-smokers can participate. People who have stopped smoking within

the past six months are eligible to enter and non-smokers can sponsor those who are trying to quit. Prizes are provided by CANEX and SISIP Financial Services, partners of the challenge.

Sub-Lieutenant Stephen Scriver, a maritime surface and sub-surface officer with HMCS *Preserver*, was the top national winner of the 2006 challenge. Previously a smoker for three years, SLt Scriver decided to quit for health reasons and because he was feeling the pressure from co-workers.

Since the challenge, the 24-year-old says he has pretty much remained smoke-free and is happy with his choice. Experts say that it usually takes six attempts of

quitting to succeed. For those who are trying to quit, SLt Scriver offers some recommendations.

"Smoking is a routine, so exercise and staying busy helps," he says. "And try to avoid hanging out with other smokers."

Brigadier-General Hilary Jaeger, CF Surgeon-General, says soldiers should be aware that smoking is not only medically unsafe, but can be tactically unsound. Cigarettes give off heat, light, and smell, any of which can compromise your position. "Dip spit" from chewing tobacco also leaves a trail that can easily compromise troop location. Besides, if you should become injured, tobacco users actually take longer to heal.

Tobacco also impairs vision, both during the day and at night, as nicotine reduces the body's blood flow. Sudden withdrawal from nicotine, due to long flights or war-zone service, can reduce the ability to think and see clearly, and hand-eye co-ordination is often decreased as a result of tobacco.

If you've decided that this is the year for you to quit smoking, visit www.cfpsa.com/health for more information about the "March 1st I Quit!" program, including registration. You can also contact your base/wing Health Promotion Office to access covered smoking cessation counseling and pharmacological treatment.

Voici venir les résolutions du Nouvel An!

par Jillian Van Acker

La nouvelle année entraîne son lot de résolutions et bien des gens ont décidé qu'elles essaieront enfin de cesser de fumer. Le 24 janvier marquera le début de la campagne « Le 1^{er} mars, j'arrête! », qui vise à aider les militaires et les employés du MDN à réaliser ce souhait.

Donald Déry, le coordonnateur du programme, affirme que la campagne « Le 1^{er} mars, j'arrête! » cherche à donner une date précise aux personnes qui ont déjà décidé d'arrêter de fumer. « Le défi consiste à rester non-fumeur pendant au moins un mois », affirme M. Déry, en ajoutant que les fumeurs et les non-fumeurs peuvent y participer. Les personnes qui ont cessé de fumer au cours des six derniers mois sont admissibles au défi et les non-fumeurs

peuvent parrainer les personnes qui essaient de cesser de fumer. Les prix sont offerts par le CANEX et les Services financiers du RARM, les partenaires du défi.

L'Enseigne de vaisseau de 1^{re} classe Stephen Scriver, officier des opérations de surface et sous-marines à bord du NCSM *Preserver*, a remporté le défi 2006. Fumeur depuis trois ans, l'Ens 1 Scriver avait décidé d'arrêter de fumer pour des raisons de santé et parce que ses collègues l'ont poussé à le faire.

Depuis l'an dernier, ce militaire de 24 ans affirme qu'il est pratiquement resté non-fumeur et qu'il est heureux d'avoir fait cet effort. Les experts révèlent qu'il faut habituellement six tentatives pour réussir à cesser de fumer. L'Ens 1 Scriver prodigue ces conseils à ceux qui tentent d'arrêter de fumer.

« Fumer est une routine; en faisant de l'exercice et en restant occupé, il est plus facile d'arrêter. Ne pas fréquenter d'autres fumeurs aide également », explique-t-il.

Le médecin-chef des Services de santé des FC, le Brigadier-général Hilary Jaeger, affirme que les soldats doivent savoir que la cigarette est non seulement risquée sur le plan physique, mais qu'elle est également dangereuse du point de vue tactique. Les cigarettes dégagent de la chaleur, de la lumière et une odeur, trois choses qui peuvent compromettre votre position. La salive de tabac à chiquer laisse également une piste qui peut facilement trahir l'emplacement des troupes. De plus, si vous êtes blessé, il est prouvé que les utilisateurs de tabac prennent plus de temps à guérir.

Le tabagisme affecte la vision de jour et de nuit, puisque la nicotine entraîne une baisse de la circulation sanguine. Un manque soudain de nicotine causé par un long vol ou un service en zone de guerre peut miner la capacité de concentration et la vision d'un militaire, sans compter que le tabagisme entraîne souvent une baisse de la coordination oculo-manuelle.

Si vous avez décidé de cesser de fumer cette année, consultez le site suivant www.aspfc.com/fr/psp/health/stf/whatisStF_f.asp pour obtenir de plus amples renseignements sur le programme « Le 1^{er} mars, j'arrête! », ou pour vous inscrire. Vous pouvez également communiquer avec le bureau de promotion de la santé de votre base ou escadre pour avoir accès à des services de counseling et des médicaments pharmaceutiques afin d'arrêter de fumer.

Alert modernization project

By Myriam Bower

At one time, some 250 to 300 people worked at this most northerly inhabited region of the world, also a prime location for electronic listening—CFS Alert.

In 1995, that number was reduced to about 73 as a result of advances in technology that made it possible to send communications directly to the south. The Department is looking at options to improve CFS Alert's sustainability by providing more efficient maintenance and support to the Station without jeopardizing its reason for being. The key objective of the Alert Modernization Project is to reduce the pressure on stress trades that support Alert. This will ensure military personnel are made available to support deployed operations.

The first step in reaching this goal is to rationalize the infrastructure and support structure. Alert maintains and operates buildings that are over 20 years old and require costly regular maintenance.

One of the expected results of the modernization project is savings associated with maintenance and reduced resource consumption. For example, the cost of a litre of gas to fuel Alert averages about \$5 (fuel and transportation costs). Multiply that by the number of litres it takes to heat one building, then by the 90 buildings currently in Alert, and you can see the significance of decreasing the number of heated buildings. "The more efficient your footprint in infrastructure and in resources, the more sustainable your operation is going to be," said Major Gioseph Anello, project OPI. Hibernating excess infrastructure not being utilized, thereby rationalizing Alert's footprint, is not a downsizing exercise but an efficient and effective way to consolidate current infrastructure and make excess capacity available when needed.

Outsourcing of specific operational functions is envisioned to play a major role in the Alert Modernization Project. This will free up a sizeable portion of

Alert's military staff for other high priority operations and deployments. To accomplish this, contractors will be employed to provide various support functions, such as infrastructure and vehicle operation and maintenance, kitchen and accommodations services. Such contractors will of course be secured under our stringent acquisition and supply policies and procedures, and with the support of Public Works and Government Services Canada.

Outsourcing will permit the Department to multitask trades people, access a wider labour pool and gear up support to meet the operational tempo and flexibility to implement projects. For example, a contracting mechanic working on a diesel engine can also work on a diesel power plant—additional capacity in one position can be used to complete work in another area.

With the private sector providing the daily routine activities, our military specialists can pursue more relevant undertakings reflective of their training and background. The end result will be a

win-win situation for industry and the Department.

This January, the Request for Proposal and Statement of Work will be available to suppliers and companies bidding to provide support services currently being provided by the CF. Suppliers will have a two-day information session to be held in CFS Alert where they will see first-hand what is expected of them.

The Alert Modernization Project is moving forward with the modernization review to ensure obligations and commitments are met. Several major projects are scheduled for implementation at CFS Alert, such as the airfield lighting replacement and power plant controls upgrade. In addition, it is anticipated that communications equipment in Alert will be replaced in 2010. The Alert Modernization Project confirms DND's commitment to CFS Alert and reinforces the CDS's vision of transformation and the government's "Canada First Defence Strategy".

Projet de modernisation de la SFC Alert

par Myriam Bower

Il fut un temps où de 250 à 300 personnes travaillaient dans cette région habitée la plus au nord du monde, qui constituait également un endroit idéal pour l'écoute électronique – la SFC Alert.

En raison des progrès technologiques qui permettaient d'envoyer les communications directement au sud, ce nombre est passé à 73 personnes en 1995. Le Ministère cherche des moyens d'améliorer la durabilité de la SFC Alert en fournissant davantage de services d'entretien et de soutien à la station tout en ne compromettant pas sa raison d'être. L'objectif principal du projet de modernisation de la SFC Alert est de réduire la pression sur les groupes professionnels qui doivent assurer les services de soutien d'Alert. Ces militaires seront alors disponibles pour appuyer les opérations relatives aux déploiements.

La première étape consiste à rationaliser l'infrastructure et la structure de soutien. Le personnel d'Alert entretient et utilise des édifices qui ont plus de 20 ans et qui demandent des travaux d'entretien réguliers et dispendieux. Parmi les résultats attendus du projet de modernisation, mentionnons des économies découlant

de la réduction de l'entretien et de la consommation des ressources. Par exemple, un litre de carburant pour Alert coûte en moyenne 5 \$ (carburant et frais de transport). En multipliant par le nombre de litres nécessaires pour chauffer un édifice, puis en multipliant le total par les 90 édifices actuellement utilisés à la SFC Alert, on commence à comprendre l'importance de diminuer le nombre d'édifices chauffés. « Plus l'empreinte sur l'infrastructure et les ressources est efficace, plus l'opération sera viable », précise le Major Gioseph Anello, du BPR du projet. L'hivernation des infrastructures excédentaires non utilisées tout en rationalisant l'empreinte écologique de la SFC Alert ne doit pas être vue comme un exercice de dégraissage mais comme une façon efficace de consolider l'infrastructure et de rendre cet espace excédentaire disponible lorsque nécessaire.

La sous-traitance de fonctions opérationnelles précises pourrait jouer un rôle important dans le projet de modernisation de la SFC Alert. Ainsi, un grand nombre de militaires en poste à Alert pourront être libérés en vue de participer à d'autres opérations et déploiements de priorité élevée. Pour

ce faire, des entrepreneurs seront engagés en vue de fournir diverses fonctions de soutien telles que l'opération et l'entretien des véhicules et les services d'alimentation et de logement. De tels entrepreneurs seront évidemment sélectionnés par le biais de nos processus rigoureux d'acquisition et de services, de concert avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

La sous-traitance permettra au Ministère de confier toutes sortes de tâches aux groupes professionnels, d'avoir accès à un bassin de main-d'œuvre plus large, de se préparer à respecter la cadence opérationnelle et de disposer de la souplesse nécessaire pour mettre en œuvre des projets. Par exemple, un mécanicien embauché à contrat qui travaille sur un moteur diesel peut aussi travailler dans une usine génératrice diesel – une capacité additionnelle dans un poste qui peut être utilisée pour des travaux dans un autre secteur.

Si le secteur privé s'acquitte des activités quotidiennes de routine, nos spécialistes militaires pourront se consacrer à des projets mieux adaptés à leur formation et à leur bagage professionnel. L'industrie et le Ministère y trouveront tous deux leur compte.

En janvier, on procédera à l'enquête portant sur l'invitation de soumission des services de soutien de la SFC Alert. La demande de proposition et le cahier des charges seront à la disposition des fournisseurs et des entreprises qui souhaitent soumissionner afin de fournir des services de soutien actuellement fournis par les FC. Les fournisseurs pourront profiter d'une séance d'information de deux jours à la SFC Alert pour voir directement ce à quoi on s'attend d'eux.

Le projet de modernisation de la SFC Alert entreprendra son examen de la modernisation pour s'assurer que les obligations et les engagements sont respectés. Plusieurs projets importants devraient être mis en œuvre à la SFC Alert, dont le remplacement du balisage du terrain d'aviation et la modernisation des commandes de la centrale électrique. En outre, on s'attend à ce que l'équipement de communication d'Alert soit remplacé en 2010. Le projet de modernisation de la SFC Alert confirme l'engagement du MDN à l'égard de la SFC Alert et solidifie la vision du CEMD à propos de la transformation et de « La Stratégie de défense Le Canada d'abord » du gouvernement.

TALK BACK
@
À VOUS LA PAROLE

Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf,
ADM(PA)/DMCS
101 Colonel By Drive,
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, La Feuille d'érable,
SMA(AP)/DMSC
101, prom. Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : (819) 997-0793

Inauguration des infrastructures du nouveau PEPL

par Ezter France

C'est à Farnham (Qc), en présence de nombreux militaires et civils que le Brigadier-général Christian Barabé, commandant du Secteur du Québec de la Force terrestre et de la Force opérationnelle interarmées (Est), et le Lieutenant-colonel Christian Mercier, commandant de l'École de leadership et de recrues des Forces canadiennes (ELRFC), ont procédé à l'inauguration officielle des infrastructures du nouveau Programme d'évaluation du potentiel de leadership (PEPL). Ces infrastructures, les premières de ce genre au Canada, sont érigées dans les secteurs d'entraînement de Farnham.

Le PEPL est d'abord un exercice pratique, un parcours à obstacles composé de 16 différentes tâches, destiné à développer le potentiel de leadership, à améliorer les capacités de résolution de problèmes, à renforcer

l'importance du travail d'équipe et à augmenter la cohésion du peloton. Il permet aussi une introduction pragmatique au style de leadership militaire, particulièrement le concept de leadership efficace dans les FC.

Le PEPL, c'est aussi, et surtout, un dispositif d'évaluation formative visant à mesurer le potentiel de leadership de l'élève-officier dès les premières étapes de sa formation. En effet, dès leur troisième semaine d'entraînement, les élèves-officiers de l'ELRFC se retrouvent maintenant en campagne pendant une demi-journée pour effectuer le PEPL.

Immédiatement après la tâche, dans une brève revue post-exercice, l'instructeur-évaluateur lui communique ses observations, particulièrement sur son potentiel et sur les traits de leadership dont il a fait preuve; il lui fait également des recommandations pertinentes pour son perfectionnement.

L'exercice fait partie du nouveau Programme d'évaluation initiale (PEI), dans le cadre de la formation des

officiers en vigueur depuis le 28 août dernier. Cependant, l'idée n'est pas nouvelle. De tels parcours ont été employés par l'armée allemande pour évaluer des élèves-officiers avant et pendant la Seconde Guerre mondiale. Les Britanniques emploient actuellement un parcours semblable comme élément central pour déterminer le potentiel de leadership des aspirants-officiers pour le Royal Military College Sandhurst et l'Académie royale de l'armée de l'air. Ce type de parcours est également très utilisé par les forces armées des États-Unis depuis 1954.

Avec le PEPL, l'ELRFC vient d'apporter un véritable « boost » à sa formation au leadership. Elle réalise un grand pas de plus dans la bonification continue de sa contribution à la transformation des FC.

M. France est concepteur de programmes de formation multimédia à la Division des opérations de l'ELRFC.

Inauguration of facilities for the new LPAC

By Ezter France

Before a crowd of CF members and civilians in Farnham, Quebec, Brigadier-General Christian Barabé, commander of the Land Force Quebec Area and Joint Task Force East, and Lieutenant-Colonel Christian Mercier, commander of the Canadian Forces Leadership and Recruit School (CFLRS) officially inaugurated the new facilities for the Leadership Potential Assessment Course (LPAC) set up in Farnham Que. training areas—the first of its kind in Canada.

LPAC is first and foremost a hands-on exercise with a 16-task obstacle course, designed to develop leadership potential, improve problem-solving abilities, underscore the importance of teamwork, and increase

platoon cohesiveness. It also offers a pragmatic introduction to the military leadership style, especially the CF concept of effective leadership.

LPAC is also a major formative evaluation tool designed to measure the leadership potential of officer cadets in the early stages of their training. As the program now stands, CFLRS officer cadets are out in the field for a half-day of leadership potential assessment at the start of their third week of training.

Immediately afterwards, the instructor/assessor holds a brief post-mortem with the candidate, providing comments on his potential and the leadership qualities he demonstrated and makes valuable recommendations for his future development.

The exercise is part of the new Initial Assessment Program (IAP), which has been part of officer training since August 28, 2006. However, it is not a new idea. The German army used such exercises to assess its officer cadets before and during the Second World War. The British are currently employing a similar exercise as a key element in determining the leadership potential of officer candidates for Royal Military College Sandhurst and the Royal Air Force Academy. The American military have also been using this type of exercise since 1954.

With LPAC, CFLRS has given its leadership training a real boost. It's another huge step forward in the ongoing improvement of its contribution to CF transformation.

Mr. France designs multimedia training programs at CFLRS's Operations Division.

Dévoilement d'un mur commémoratif dédié aux Canadiens qui ont donné leur vie

par le M 2 Isabelle Roy

On a dévoilé récemment un mur commémoratif érigé et dédié à la mémoire de nos confrères et consœurs d'armes tombés au combat, et ce, peu importe la mission à laquelle ils servaient.

La participation du Canada à la mission en Afghanistan constitue le plus important déploiement de forces combattantes canadiennes depuis la Deuxième Guerre mondiale. Le Canada peut être fier du dévouement et des efforts faits par les militaires canadiens pour appuyer la lutte contre le terrorisme en Afghanistan et à aider à sa reconstruction. Cette mission s'est d'ailleurs malheureusement avérée être la plus meurtrière des 40 dernières années. Le rôle de nos militaires dans ce type de mission très complexe nécessite un entraînement très spécifique et l'ELRFC s'engage jour après jour à entraîner les recrues et les élèves-officiers aux rigueurs de la profession des armes.

Le monument est érigé sur le mur de notre édifice de rassemblement de parade où l'on a affiché les photos des membres disparus au combat durant l'année en cours, ainsi que leur nom, la date et le numéro de cours dont ils faisaient partie lors de leur séjour à l'ELRFC. Pour le nombre grandissant de nouveaux militaires transitant à l'ELRFC, ce monument constitue un hommage aux disparus, à leur loyauté, leur intégrité, ainsi qu'à leur courage dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Le Lieutenant-colonel Christian Mercier, commandant de l'ELRFC, ainsi que des anciens combattants ont procédé au dévoilement du mur commémoratif. Une présentation officielle des plaques a été faite en présence de représentants de chacun des pelotons

en formation à l'ELRFC, en plus des invités d'honneur. Sur ces plaques, sera inscrit dans les deux langues officielles : « Dédicé aux Canadiens qui ont donné leur vie au service de la paix alors qu'ils servaient à l'étranger. »



Un monument a été érigé à la mémoire de nos soldats tombés au combat à St-Jean-sur-Richelieu (Qc). On aperçoit ici le Sgt C.J. Boland, du LdSH(RC), jouant de la cornemuse et le Sgt R.A. Weaver.

Sgt C.J. Boland, LdSH(RC) plays the bagpipes, as Sgt R.A. Weaver stands vigilant at the Memorial Wall. The wall was dedicated to fallen soldiers, in St-Jean-sur-Richelieu.

CHRISTIAN JACQUES

Wall dedicated to Canadians who gave their lives

By PO 2 Isabelle Roy

The recent unveiling of the Memorial Wall in St-Jean-sur-Richelieu, was dedicated to the memory of those who have fallen while deployed on operations in past years.

Canada's commitment to the mission in Afghanistan constitutes the most important deployment of troops in combat operations, since the Second World War. Canadians can be very proud of the dedication and efforts made by their soldiers in Afghanistan, fighting

against terrorism and helping to rebuild this Middle East country. Unfortunately, this campaign has been the deadliest Canada has seen in over 40 years. Day after day, Canadian Forces Leadership and Recruits School (CFLRS) instructors train recruits and officer cadets to the complex reality of the profession of arms.

The Memorial Wall located in the Drill Hall, displays pictures of members who have lost their lives in the line of duty during the current year, as well as a brief annotation of their stay at CFLRS. With a multitude of military

trainees transiting through CFLRS, this monument is a reminder of the courage, loyalty, dedication and integrity required by the profession of arms.

Lieutenant-Colonel Christian Mercier, commanding officer of CFLRS along with veterans attended the unveiling of the Memorial Wall. An official disclosure of the plaques was made during the ceremony, with a parade consisting of recruits from CFLRS. The plaques will read in both official languages: "Dedicated to those Canadians who gave their lives in the service of peace while serving abroad."



Success of Afghanistan mission depends on air bridge — CDS

By LCol John Blakeley

General Rick Hillier, Chief of the Defence Staff, says the very success of the CF mission in Afghanistan depends on the roles the men and women of the Air Force are carrying out every day.

Air Force personnel have been making a tremendous contribution to CF operations in Afghanistan, quietly, one rotation after another, since Canada first became engaged in the region over five years ago. Today, almost everywhere you turn throughout the theatre of operations, you can find men and women wearing the Air Force eagle, embroidered on their nametapes. Many are working side by side with their colleagues from the Army; some in fully integrated units.

“The jobs being carried out by the Air Force and the men and women wearing light blue are key, and a fundamental part of this mission's success,” says Gen Hillier.

The Air Force provides strategic airlift, moving tonnes of equipment and thousands of personnel into and out of Afghanistan. Tactically, it operates within Afghanistan to provide airlift to NATO allies throughout the country. It also operates the tactical unmanned aerial vehicles (UAVs) jointly with the Army, providing the critical surveillance, intelligence and reconnaissance needed to minimize risk to our soldiers. Throughout Afghanistan, Air Force personnel are embedded in organizations, from the highest NATO headquarters in Kabul, to the tactical Canadian Battle Group

Headquarters. Airfield engineers, traffic technicians, loadmasters, and numerous other “light blue” occupations are employed in a variety of jobs throughout Joint Task Force Afghanistan, helping make the mission a success.

“Without the aircraft moving people, commodities, ammunition, food, spare parts, vehicles, and all the accoutrements that go with that ...the mission simply could not continue,” says Gen Hillier, who insists that the air bridge, spanning half-way around the world, “requires absolute and complete dedication to ensure it works properly, because the very success of the mission depends on it.”

“The CC-130 Hercules flights into Afghanistan provide the lifeline for the mission that our soldiers on the ground

see most directly themselves. Without that lifeline from Canada right into Kandahar and Kabul, with the sustainment base in the middle, this mission could not succeed. Nothing would get done.”

Gen Hillier also recognizes the important roles the Air Force needs to play at home while contributing to operations overseas.

“From aerospace control, to search and rescue, to the maritime and northern patrols, and then to the strategic transport requirements across Canada, my goodness, the Air Force is fundamental to what is our ‘Job One’ in the Canadian Forces: protecting Canadians where they live and work at home here in Canada.”

For more on this story and additional photos, please visit www.airforce.gc.ca.



Chief of the Defence Staff, Gen Rick Hillier at 8 Wing Trenton during the Government of Canada announcement of the replacement of 17 of the oldest CC-130 Hercules aircraft, which form part of the lifeline to Afghanistan. Approximately half of the fleet is expected to run out of flying hours by 2010.

Le Gén Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, à la 8^e Escadre Trenton, lors de l'annonce du gouvernement du Canada visant à remplacer 17 des plus anciens CC-130 Hercules qui servent de lien vital avec l'Afghanistan. Plus de la moitié de la flotte devrait avoir épuisé son nombre d'heures de vol d'ici 2010.

Selon le CEMD, la réussite de la mission en Afghanistan dépend du pont aérien

par le Lcol John Blakeley

Le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, affirme que le succès de la mission des FC en Afghanistan dépend du rôle accompli chaque jour par les hommes et les femmes de la Force aérienne.

Les membres de la Force aérienne apportent une contribution très importante aux opérations des FC en Afghanistan. Ils travaillent dans l'ombre, rotation après rotation, depuis que le Canada a commencé à intervenir dans cette région il y a de cela plus de cinq ans. Aujourd'hui, presque partout où l'on va dans le théâtre des opérations, on peut voir un homme ou une femme arborant l'aigle de la Force aérienne sur sa plaque d'identification. Certains travaillent côte à côte avec leurs collègues de l'Armée de terre, tandis que d'autres sont dans des unités pleinement intégrées.

« Les tâches effectuées par les membres de la Force aérienne et les hommes et les femmes vêtus de bleu pâle sont très importantes; elles sont essentielles au succès de cette mission », souligne le Gén Hillier.

La Force aérienne fournit des services de transport aérien stratégique, transportant des tonnes d'équipement et des milliers de militaires en direction et en provenance de l'Afghanistan. Sur le plan tactique, elle fournit des services de

transport aux alliés de l'OTAN dans tout le pays. Elle manœuvre également les engins tactiques télépilotés (UAV) conjointement avec l'Armée, fournissant ainsi les services de surveillance, de renseignement et de reconnaissance nécessaires pour réduire les risques encourus par nos soldats. Partout en Afghanistan, les membres de la Force aérienne sont intégrés dans des organisations comme le quartier général de l'OTAN à Kaboul et le quartier général du Groupement tactique canadien. Les sapeurs de l'air, les techniciens de la circulation aérienne, les arrimeurs et de nombreux autres militaires vêtus de l'uniforme « bleu pâle » occupent divers emplois au sein de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan afin d'assurer le succès de la mission.

« Sans le transport aérien des gens, des marchandises, des munitions, de la nourriture, des pièces de rechange, des véhicules, etc., ... la mission ne pourrait simplement pas continuer », souligne le Gén Hillier, qui insiste pour dire que le pont aérien qui s'étend sur toute une moitié du monde « dépend d'un dévouement absolu pour fonctionner comme sur des roulettes, puisque le succès de la mission en dépend ».

« Le transport effectué en Afghanistan par les CC-130 Hercules représente un lien vital pour la mission. Nos soldats au sol voient ce résultat directement. Sans

ces services, cette ligne d'approvisionnement entre le Canada, Kandahar et Kaboul, et la base de soutien qui se trouve au centre, la mission ne pourrait réussir. Tout serait paralysé. »

Le Gén Hillier reconnaît également les rôles importants que la Force aérienne se doit de jouer au pays tout en poursuivant ses opérations à l'étranger.

« Du contrôle aérospatial aux opérations de recherche et sauvetage,

en passant par les patrouilles maritimes et dans le Nord ainsi que les exigences de transport stratégique dans tout le Canada – juste ciel! , la Force aérienne est déterminante pour notre ultime priorité dans les Forces canadiennes : protéger les Canadiens où ils habitent et travaillent, ici, au Canada. »

Pour en apprendre davantage et pour voir d'autres photos, consultez le site www.forceaerienne.gc.ca.



While in Kandahar, LGen Steve Lucas visited the Tactical UAV Unit, where he observed the launch of the Sperwer UAV. This joint Air Force/Army unit was credited by LCol Omer Lavoie, 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment Battle Group commander, for “punching above their weight” during Op MEDUSA.

À Kandahar, le Lgén Steve Lucas a visité l'Unité des engins tactiques télépilotés, où il a assisté au lancement d'un engin télépiloté Sperwer. Cette unité interarmées regroupant la Force aérienne et l'Armée a reçu les éloges du Lcol Omer Lavoie, commandant du Groupement tactique du 1^{er} Bataillon, The Royal Canadian Regiment, qui a affirmé que l'unité avait « accompli plus que sa part du travail » lors de l'Op MEDUSA.



Chief of Air Staff visits Air Force personnel in Afghanistan

By LCol John Blakeley

The Chief of the Air Staff, Lieutenant-General Steve Lucas, recently travelled to Afghanistan to gain first-hand knowledge of how the Air Force is contributing to the CF operation there, and to determine how it might help more in the future.

"While it is truly the Army that is carrying the greatest part of the load in Afghanistan, and they are doing a tremendous job, the Air Force is committed to working together with them and will continue to support the operation in any way it can," said LGen Lucas. "The men and women of the Air Force understand the importance of their role in the mission and are dedicated to making the mission a success."

After meeting the men and women at the Theatre Support Element, which is commanded and largely run by Air Force personnel, and on the overall operation, he flew into Afghanistan aboard a CC-130 Hercules.

The Hercules crews and maintenance personnel generally spend two months in the region before returning to Canada to hone other perishable skills not used in Afghanistan. Most have had multiple tours in the area since Canada first started flying there five years ago. On every tour, each crew spends approximately three weeks flying out of Kandahar Airfield, conducting tactical airlift operations throughout Afghanistan in support of NATO, including parachuting supplies to resupply NATO forces in contact with the Taliban.

In addition to meeting many members of Canada's Air Force in Kabul and Kandahar, LGen Lucas participated in meetings with LGen Michel Gauthier, commander of Canadian Expeditionary Forces Command and Brigadier-General Tim Grant, commander of Joint Task Force Afghanistan. He also met with the Dutch Air Force and the American Helicopter Task Force to discuss fighter and helicopter operations in the region.



Capt Martin Walsh, an air navigator from 435 Transport and Rescue Squadron, Winnipeg, briefs LGen Steve Lucas in the navigator station of a Hercules transport aircraft en route to Afghanistan.

Le Capt Martin Walsh, un navigateur aérien du 435^e Escadron de transport et sauvetage de Winnipeg, s'entretient avec le Lgén Steve Lucas dans le poste navigateur d'un Hercules en route pour l'Afghanistan.

L COL JOHN BLAKELEY

Le CEMFA rend visite au personnel de la Force aérienne en Afghanistan

par le Lcol John Blakeley

Le Lieutenant-général Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne, s'est récemment rendu en Afghanistan pour voir de ses propres yeux comment la Force aérienne contribue à la mission des FC là-bas et comment elle pourrait être encore plus utile à l'avenir.

« Bien que les membres de l'Armée s'acquittent, avec brio d'ailleurs, de la part du lion du travail à faire en Afghanistan, la Force aérienne s'engage à travailler de concert avec eux pour continuer d'appuyer leurs opérations de toutes les façons possibles », a expliqué le Lgén Lucas. « Les hommes et les femmes de la Force aérienne sont conscients de l'importance de leur rôle quant à la mission et sont déterminés à ce qu'elle soit un succès. »

Après avoir rencontré les hommes et les femmes de l'Élément de soutien du théâtre, le Lgén Lucas s'est rendu en Afghanistan à bord d'un CC-130 Hercules. Les équipages et le personnel d'entretien des Hercules passent habituellement deux mois en Afghanistan, et retournent ensuite au Canada pour affiner des

compétences qui s'oublient et qui n'ont pas été utilisées dans la région. La plupart ont effectué plusieurs périodes de service en Afghanistan depuis que le Canada a commencé à y intervenir, il y a de cela cinq ans. Lors de chaque période de service, chaque équipage passe environ trois semaines à effectuer des sorties à partir de l'aérodrome de Kandahar, menant des opérations de transport aérien tactique dans tout l'Afghanistan en appui à l'OTAN, notamment en parachutant des fournitures aux forces de l'OTAN qui se mesurent aux talibans.

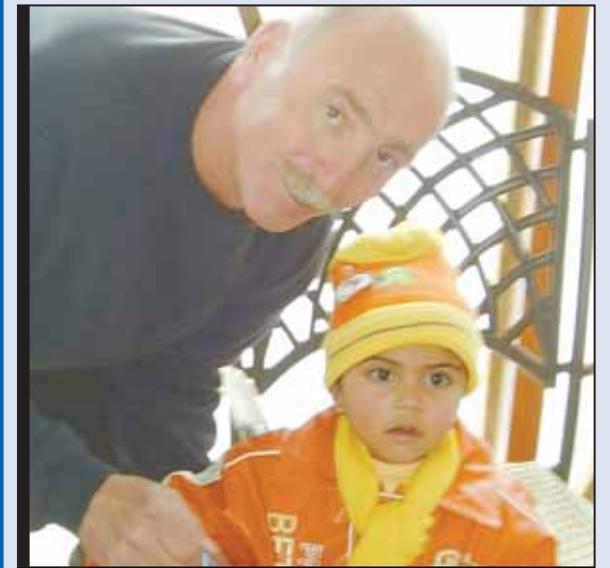
En plus de s'être entretenu avec bon nombre de membres de la Force aérienne à Kaboul et à Kandahar, le Lgén Lucas a participé à des réunions avec le Lgén Michel Gauthier, commandant du Commandement de la Force expéditionnaire du Canada, et le Brigadier-général Tim Grant, commandant de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan. Il a également rencontré les membres de la force aérienne néerlandaise et du American Helicopter Task Force pour discuter des opérations de chasse et des opérations hélicoptères dans la région.

People at Work

This week we salute a Canadian Air Force member who is making a difference in the lives of 18 young girls at an orphanage in Kabul, Afghanistan. The military police officer from 1 Canadian Air Division is half way through his one-year deployment with the Strategic Advisory Team in Kabul. Chief Warrant Officer Frank Galway and a handful of other CF members are working with the Afghanistan Women's Organization of Toronto to continue the work of previous rotations by renovating the orphanage, buying food, clothing, toys and warm blankets and visiting the girls once a week. The members travel the same dangerous roads CF soldiers have been killed on over the past several years, yet they do so willingly.

"Yes, it is dangerous," says the 33-year veteran of the CF from Harbour Grace, Newfoundland. "You accept the risk to your own personal safety for the sake of what you're doing. Risk is risk. It's part of our job. We're out there every day anyway so we may as well make a difference while we're at it."

Bravo CWO Galway and the rest of your volunteers! To read more about the orphanage, visit our Web site at www.airforce.forces.gc.ca.



DND/MDN

CWO Frank Galway at the girls' Christmas party in December.

L'Adjuc Frank Galway lors de la fête de Noël organisée pour les filles en décembre.

Nos gens au travail

Cette semaine, nous vous présentons un membre de la Force aérienne qui améliore le sort de 18 jeunes filles dans un orphelinat à Kaboul, en Afghanistan. Ce policier militaire de la 1^{re} Division aérienne du Canada a terminé la moitié de son déploiement d'un an au sein de l'Équipe consultative stratégique à Kaboul. L'Adjudant-chef Frank Galway et quelques autres membres des FC travaillent de concert avec l'organisation des femmes afghanes de Toronto afin de continuer le travail des rotations précédentes en rénovant l'orphelinat, en achetant des vêtements, de la nourriture, des jouets et des couvertures chaudes pour les filles et en leur rendant visite une fois par semaine. Les militaires empruntent les mêmes routes dangereuses sur lesquelles des soldats des FC ont perdu la vie au cours des dernières années. Ils le font pourtant de leur plein gré.

« Oui, c'est dangereux », affirme le militaire originaire de Harbour Grace, à Terre-Neuve-et-Labrador, qui fait partie des FC depuis 33 ans. « On accepte le risque encouru au profit de notre cause. Un risque est un risque. Cela fait partie de notre travail. Nous sommes exposés aux risques tous les jours de toute façon, alors aussi bien tenter de faire une différence tandis qu'on y est. »

Bravo à l'Adjuc Galway et à ses bénévoles! Pour en savoir davantage au sujet de l'orphelinat, veuillez consulter notre site Web au www.forceaerienne.forces.gc.ca.

NAVY

Iroquois returns from international mission abroad

By SLt Alain Blondin

HALIFAX — Under a cloudy but hopeful sky, HMCS *Iroquois* made her stately appearance. Sailors in Christmas hats adorned her decks while the song 'I'll be home for Christmas' played on her PA system. Hundreds of loved ones crowded the jetty in eager expectation.

After a four-month deployment abroad, HMCS *Iroquois* and her 300 crewmembers were home in time for the holidays on December 17. It was the destroyer's first mission since the end of a recent refit.

"Who would have thought it possible? Less than 11 months ago we were still installing major systems with over a 100 trials to do," said Lieutenant-Commander Donat J. Perron, *Iroquois'* combat systems engineering officer. "It's like taking your car to the garage each day for a year to complete a 10 000 point Inspection," said Captain(N) Dan MacKeigan, HMCS *Iroquois'* commanding officer.

Iroquois was part of Operation SEXTANT, Canada's yearlong commitment to the Standing NATO Maritime Group 1.

The final leg of the trip home was a challenge for the whole crew. "It was too rough to safely have the traditional Christmas dinner aboard," said Capt(N) MacKeigan. "Appetites were affected by the bouncing around, so the birds would have gone to waste. Crackers, a traditional seasickness remedy, were flying off the shelves though."

When asked about his crew's morale on the trip home, Capt(N) MacKeigan said, "Coming home is always joyous, but coming home and rolling into the Christmas season is

doubly good. Most of the sailors, soldiers, airmen, and airwomen aboard will have a last few school days with their kids—remember we left before the school year started so we are unaware of this year's routine. Then it will be holidays and decking the halls, rather than hauling on deck. Hey! I like that."

HMCS *Iroquois* hosted commander of SNMG 1 and fellow Canadian sailor Commodore Denis Rouleau and his staff. Command will rotate to the US in early 2007. SLt Blondin is an on the job trainee for Navy PA.

Le NCSM *Iroquois* de retour d'une mission internationale

par l'Ens 1 Alain Blondin

HALIFAX — C'est sous un ciel nuageux mais porteur d'espoir que le NCSM *Iroquois* a fait son entrée majestueuse dans le port. Coiffés de tuques de Noël, les marins étaient alignés le long de ses ponts, et on pouvait entendre le système de son qui diffusait la chanson « I'll be home for

Christmas ». Des centaines de membres de la famille et d'amis s'étaient massés sur la jetée et attendaient impatiemment.

Au terme d'un déploiement à l'étranger d'une durée de quatre mois, le NCSM *Iroquois* et ses 300 membres d'équipage sont rentrés au bercail le 17 décembre, juste à temps pour les Fêtes. Il s'agissait de la première mission du destroyer depuis

la fin des travaux de carénage effectués récemment.

« Qui aurait cru que ce serait possible? Il y a moins de 11 mois, nous en étions encore à installer d'importants systèmes et nous avons plus d'une centaine d'essais à faire », a souligné le Capitaine de corvette Donat J. Perron, l'officier du génie des systèmes de combat du NCSM *Iroquois*. « C'est comme si vous ameniez votre auto au garage tous les jours pendant une année pour faire une inspection en 10 000 points », a ajouté le Capitaine de vaisseau Dan MacKeigan, le commandant du NCSM *Iroquois*.

L'équipage de l'*Iroquois* a participé à l'opération SEXTANT, la contribution d'une année du Canada au sein du 1^{er} Groupe de la Force navale permanente de réaction de l'OTAN.

La dernière étape du retour au pays a été difficile pour la totalité de l'équipage. « La mer était trop agitée pour qu'on puisse tenir le dîner de Noël traditionnel à bord en toute sécurité », a indiqué le Capv MacKeigan.

« Les appétits ont souffert des mauvaises conditions et on aurait gaspillé les volailles. Toutefois, les biscottes, réputées excellentes contre le mal de mer, ont vite été happées des étagères. »

Lorsqu'on l'interroge sur le moral de l'équipage sur le chemin du retour, le Capv MacKeigan répond : « Quand on rentre à la maison, on est toujours joyeux, mais quand on rentre chez soi et que c'est le temps des Fêtes, on est doublement jovial. La plupart des marins, des soldats et des aviateurs à bord pourront encore profiter de quelques jours de classe avec leurs enfants – rappelez-vous que nous sommes partis avant le début de l'année scolaire, nous ne connaissons donc pas la routine de cette année. Puis il y aura les vacances et les décorations, plutôt que le boulot. Comme cette idée me plaît! »

À bord du NCSM *Iroquois* se trouvait le commandant du SNMG 1, le Commodore Denis Rouleau et son état-major. Au début de 2007, il y aura passation du commandement aux États-Unis.

L'Ens 1 Blondin est stagiaire aux AP de la Marine.



HMCS *Iroquois* coasts into her homeport in Halifax just in time for the holidays.

Le NCSM *Iroquois* accoste à son port d'attache, à Halifax, juste à temps pour les Fêtes.

Underwater divex leaves Reservists smiling

By NCdt Wright Eruebi

POWELL RIVER, B.C. — The rain fell steady, winds gusted and the coastal waters of Powell River, B.C. were cold. Twenty-five divers and five support crew of the Regional Dive Centre Western, (RDC (W)) arrived in the middle of a rainstorm for DIVEX POWELL RIVER 06 December 8-10, 2006. The conditions however, did not dampen the diving experience as underwater, the conditions were all clear and calm.

Navy Reserve sailors arrived in the Sunshine Coast and were greeted by Mayor Stewart Alsgard, a former naval officer (retired Navy captain) and ex-commanding officer of HMCS *Discovery*, who told divers, "Powell River is proud of you and we're honoured to have you here."

Waters at the Okeover Arm and Saltery Bay dive locations were quite clear, leaving divers wide-eyed and smiling. Lieutenant(N) Jason Colenut, diving officer from HMCS *Discovery* said, "It's incredible down there, even at 40 feet you can see the rain drops way up above you!"

The three-day DIVEX POWELL RIVER 06 was primarily a training exercise. Chief Petty Officer, 1st Class Allen Magwood of HMCS *Tecumseh* said the exercise also helped senior diving supervisors develop advanced skills. "Some of these guys are seasoned divers, but we wanted to see the command and control capabilities, and we are happy."

The Naval Reservists carry out a few diving exercises annually to prepare for future operations and deployments.

NCdt Eruebi is a PAO at HMCS *Discovery*, Vancouver.



MS Kim Bishop, in the water, takes a moment to chat with LS Dwane Huot. Both Reservists are from HMCS *Chippawa*.

Le Matc Kim Bishop, dans l'eau, prend quelques minutes pour bavarder avec le Mat 1 Dwane Huot. Ces deux réservistes font partie de l'équipage du NCSM *Chippawa*.

Un exercice de plongée qui plaît aux réservistes

par l'Aspm Wright Eruebi

POWELL RIVER (C.-B.) — La pluie tombait dru, le vent soufflait en rafales et les eaux côtières de Powell River, en Colombie-Britannique, étaient froides. Vingt-cinq plongeurs et cinq équipes de soutien du Centre régional de plongée (Ouest) [CRP(O)] sont arrivés en pleine tempête de pluie pour le DIVEX POWELL RIVER 06 qui s'est tenu du 8 au 10 décembre 2006. Toutefois, les conditions météo n'ont pas freiné l'expérience, étant donné que sous l'eau, tout était clair et calme.

Les marins de la Réserve qui sont arrivés dans cette ville de la « Sunshine Coast » ont été accueillis par le maire Stewart Alsgard, un ex-officier de marine (capitaine de la Marine à la retraite) et ex-commandant du NCSM *Discovery*. Celui-ci a déclaré aux plongeurs : « Powell River est fière de vous et nous sommes honorés de vous recevoir. » Aux sites de plongée Okeover Arm et Saltery Bay, l'eau était très claire. Les plongeurs n'en croyaient pas leurs yeux et ils avaient le sourire aux lèvres. Le Lieutenant de vaisseau Jason Colenut, un officier de plongée du NCSM *Discovery* s'est exclamé : « C'est incroyable là-dessous! Même à 40 pieds, on peut voir tomber la pluie bien au-dessus de soi. »

L'objectif premier de l'exercice DIVEX POWELL RIVER 06, d'une durée de trois jours, était l'entraînement. Le Premier Maître de 1^{re} classe Allen Magwood du NCSM *Tecumseh* a expliqué que l'exercice aidait également les superviseurs de plongée chevronnés à acquérir des compétences poussées. « Certains de ces hommes sont des plongeurs chevronnés, mais nous voulions constater leurs capacités de commandement et de contrôle et nous en sommes contents. »

Les réservistes de la Marine effectuent quelques exercices de plongée chaque année pour se préparer en vue d'opérations et de déploiements futurs.

L'Aspm Eruebi est OAP à bord du NCSM *Discovery*, à Vancouver.



Picture perfect return

By Jeri Grychowski

HALIFAX — The winter solstice on December 21 turned out to be a picture perfect day as two submarines, HMC Ships *Corner Brook* and *Windsor* conducted ceremonial sails to salute the commander of Joint Task Force Atlantic, Rear-Admiral Dean McFadden. The submarines returned home after completing a Canadian naval exercise in which each was pitted against the other. It marked the first time Canadian submarines have exercised and sailed together since the early 1990s. It also culminated a very busy and productive year for *Windsor* and her crew.

Sailing a total of 142 days in 2006, *Windsor* now prepares for her upcoming extended maintenance period while *Corner Brook* takes up the mantle as the Atlantic Fleet's operational submarine. Throughout 2006, *Windsor* participated in a number of joint US-Canadian exercises, and other national manoeuvres involving other ships, helicopters and aircraft. This training ensures our submarines and the fleet are better prepared to provide protection from such threats as importation

of illicit drugs, illegal immigration or other threats to our sovereignty. Submarines play an important role in the defence of Canada, and the Victoria-class boats are now ready to take it on.

Getting the Victoria-class submarines ready to defend the country has not been easy. It could not have been done without the commitment of the submarine community, but there is another group that also deserves recognition for helping to make it all happen— Fleet Maintenance Facility (FMF) Cape Scott. They have worked tirelessly to help get the subs to their current operational state. In recognition of the work that has gone into these submarines over the last number of years, RAdm McFadden invited Roger Barakett, FMF Cape Scott's submarine project manager to join him on his balcony as he returned the submarines' salute and welcomed them home. Mr. Barakett said it was a significant day.

"I have been involved with the submarines since their acquisition, so to now see the two boats in the water together, it was a great feeling," said Mr. Barakett. "It really has been a team

effort. The workers at Cape Scott take great pride in their accomplishments with the boats, it was a difficult road, but they were up to the challenge."

RAdm McFadden noted the important role the civilian workforce has played in ensuring the entire Maritime fleet is ready to go at a moment's notice.

"That is the strength of our maritime operations," said RAdm McFadden.

"Seeing *Windsor* and *Corner Brook* returning from intensive exercises is the culmination of years of hard work by a lot of people," he said. "It has been frustrating at times leading up to this day, but as I look out into the harbour this morning, I feel it has been worth it. We now have a very capable asset for the Canadian Navy."

Ms. Grychowski works at Navy PA, Joint Task Force Atlantic.



HMC Ships *Corner Brook* and *Windsor* sail past Halifax harbour together at dawn as naval staff celebrate the submarines' important role within the Canadian Navy.

Les NCSM *Corner Brook* et *Windsor* défilent dans le port d'Halifax à l'aube pendant que la Marine souligne le rôle important des sous-marins au sein de la Marine canadienne.

CPL ROD DOUCET

Retour parfait

par Jeri Grychowski

HALIFAX — Le solstice d'hiver le 21 décembre dernier était une journée idéale. Deux sous-marins, les NCSM *Corner Brook* et *Windsor* ont effectué des tournées de cérémonie pour saluer le Contre-amiral Dean McFadden, le commandant de la Force opérationnelle interarmées de l'Atlantique. Les sous-marins sont rentrés au port après avoir réussi un exercice maritime canadien lors duquel ils s'affrontaient. Il s'agissait de la première fois que des sous-marins canadiens s'exerçaient et naviguaient ensemble depuis le début des années 1990. C'était aussi la fin d'une année très chargée et très occupée pour le NCSM *Windsor* et son équipage.

Le NCSM *Windsor* a navigué 142 jours en 2006, et on se prépare pour sa période de carénage, tandis que le NCSM *Corner Brook* prendra la barre en tant que sous-marin opérationnel de la flotte de l'Atlantique. En 2006, l'équipage du NCSM *Windsor* a participé à bon nombre d'exercices conjoints américano-canadiens ainsi qu'à des manoeuvres nationales avec d'autres navires, hélicoptères et aéronefs. Ces exercices font en sorte que nos sous-marins et toute la flotte sont mieux préparés à protéger le pays contre diverses menaces, dont l'importation de substances illicites, l'immigration illégale et d'autres menaces à notre souveraineté. Les sous-marins jouent un rôle important dans la défense du Canada, et les navires de classe Victoria sont maintenant prêts à assumer cette responsabilité.

Préparer les sous-marins de classe Victoria à défendre notre pays n'a pas été une tâche facile. On n'aurait pas pu réussir sans l'engagement du personnel travaillant à bord de sous-marins.

Pourtant, un autre groupe mérite aussi d'être reconnu pour avoir contribué grandement à la préparation : l'Installation de maintenance de la Flotte (IMF) Cape Scott. Ce groupe a travaillé d'arrache-pied pour aider les sous-marins à atteindre leur situation opérationnelle actuelle. Pour souligner le travail effectué dans les sous-marins au cours des dernières années, le Cam McFadden a invité Roger Barakett, le gestionnaire du projet des sous-marins de l'IMF Cape Scott à s'installer sur le balcon avec lui lorsqu'il retournerait le salut des sous-marins et qu'il les accueillerait au port. M. Barakett affirme qu'il a vécu toute une journée.

« Je participe au projet des sous-marins depuis leur acquisition. C'était donc tout un événement pour moi d'en voir deux dans l'eau ensemble », affirme M. Barakett. « C'est véritablement un travail d'équipe. Les travailleurs de Cape Scott sont très fiers de leur travail sur les sous-marins. Ça n'a pas été facile, mais ils étaient tous prêts à relever le défi. »

Le Cam McFadden a souligné le rôle important de la main-d'œuvre civile pour les travaux qui ont permis à la flotte maritime d'être prête à partir à très court préavis.

« C'est la force de nos opérations maritimes », indique le Cam McFadden. « Voir le *Windsor* et le *Corner Brook* revenir d'exercices intenses est l'apogée d'années de travail acharné pour beaucoup de monde. Nous avons eu notre part de frustrations par moments, mais en rétrospective, lorsque je regarde le port ce matin, je sens que le jeu en a valu la chandelle. Nous avons maintenant un atout très utile pour la Marine canadienne. »

M^{me} Grychowski travaille aux AP de la Marine, à la Force opérationnelle interarmées de l'Atlantique.

A woman's work is never done

By Lt(N) H. Diane Grover

PERSIAN GULF — HMCS *Ottawa* was treated to a visit by a special guest recently, Honorary Navy Captain Kathryn Bindon. Currently living in Manama, Bahrain, HCapt(N) Bindon is the president of the newly founded Royal University for Women. An expert in women's issues, she was instrumental in the integration of women in Canadian Navy ships in the 1980s, served as chair of the minister's advisory board on gender integration, and continues her work in related fields today. While aboard for the day, she took the opportunity to meet with several members of the ship's company to discuss gender integration and overall quality of life issues in an open forum.

With impressive academic credentials and a zeal for promoting equal opportunities, HCapt(N) Bindon said she finds her work with the Royal University for Women both personally and professionally rewarding. The chance for her to sail aboard HMCS *Ottawa* for a day was the culmination of a 10-year tenure as an honorary captain and a validation of her efforts to advance the integration of women in the Canadian Navy. Lt(N) Grover is currently deployed in HMCS *Ottawa*.

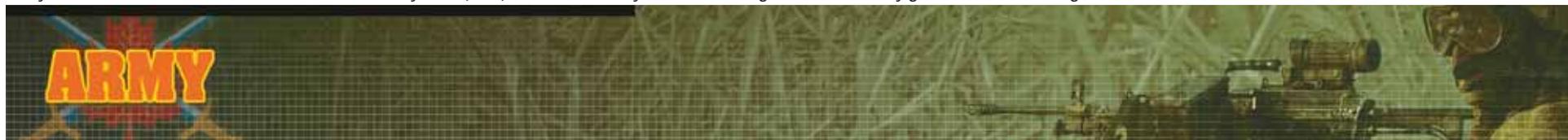
Une femme de tête

par le Ltv H. Diane Grover

GOLFE PERSIQUE — Le NCSM *Ottawa* a récemment accueilli une invitée de marque : le Capitaine de vaisseau honoraire de la Marine Kathryn Bindon. Demeurant à Manama, à Bahreïn, le Capv honoraire Bindon est la présidente de la nouvelle Royal University for Women. Cette sommité en matière de questions sur la situation des femmes a été un élément crucial à l'intégration des femmes dans les navires de la Marine canadienne dans les années 1980. Elle a été présidente du Comité consultatif ministériel sur l'intégration des femmes et l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes. Elle poursuit toujours son travail dans des domaines connexes. À bord du navire pour une journée, elle a eu l'occasion de s'entretenir avec plusieurs membres de l'équipage pour discuter de l'intégration des femmes et de la qualité de vie en général dans le cadre d'une discussion libre.

Armée d'un solide bagage universitaire et animée d'un zèle visant la promotion des chances égales, le Capv honoraire Bindon a affirmé qu'elle trouve son travail au sein de la Royal University for Women enrichissant à la fois sur le plan personnel et professionnel. L'occasion de monter à bord du NCSM *Ottawa* pour une journée représentait l'apogée de son mandat de dix ans à titre de capitaine honoraire et le couronnement de ses efforts pour faire avancer l'intégration des femmes dans la Marine canadienne.

Le Ltv Grover est actuellement déployée à bord du NCSM *Ottawa*.



CLS pays respect to US allies at Tomb of the Unknown Soldier

By Shira Goldberg

Recently Lieutenant-General Andrew Leslie, Chief of the Land Staff (CLS), visited the Arlington National Cemetery in Washington, DC. The CLS laid a wreath on behalf of the Canadian Army at the Tomb of the Unknown Soldier.

LGen Leslie said he felt honoured to perform this symbolic act at the final resting place of over 300 000 Americans who made the ultimate sacrifice for their country: "This was a lifetime experience."

A guest of the US Army, LGen Leslie visited a number of US military installations, including Fort Myer in Arlington, Virginia. "I am always impressed by the high level of professionalism and commitment to service one finds in the US military,"

said LGen Leslie. "The senior officer corps of the US Army has outstanding leaders who have a profound understanding of the geo-strategic challenges facing Western countries, and particularly Western armies, today."

The CLS said that Canada, the US, and other allies are working very effectively together—and more closely than ever before. The Canadian and US armies are learning from one another, especially with regard to the complex operations that are currently being undertaken in Afghanistan.

"The relationship has not been this strong since the Second World War," said LGen Leslie. "Our soldiers, together, are helping to protect the weak and innocent. They are also fighting side by side against a ruthless and determined foe. The bonds that have been forged between the US and

the Canadian Armies on the field of battle are truly remarkable. Hospitality and friendship showed by the US Army is nothing less than extraordinary."

During his visit, LGen Leslie was awarded the Legion of Merit (Degree of Commander). The award citation commended the CLS for bringing about the swift transformation and modernization of the Canadian Army, while also training and deploying a tremendous group of CF members to Afghanistan.

"It was a true honour and a humbling experience to be presented this decoration by a warrior like General Shumaker," said LGen Leslie. "I think it was the US Army's way to recognize Canadian soldiers for the brilliant work they are doing in Afghanistan."

Ms. Goldberg is with Military PA at the Canadian Embassy in Washington.

Le CEMAT rend hommage aux alliés des États-Unis sur la tombe du Soldat inconnu

par Shira Goldberg

Le Lieutenant-général Andrew Leslie, chef d'état-major de l'Armée de terre (CEMAT), s'est récemment rendu au cimetière national d'Arlington, à Washington D.C., où il a déposé une couronne sur la tombe du Soldat inconnu au nom de l'Armée canadienne.

Le Lgén Leslie s'est dit honoré de poser ce geste symbolique à l'endroit où reposent plus de 300 000 Américains qui ont fait

l'ultime sacrifice pour leur pays. « Cela a été une expérience unique », a-t-il commenté.

Le Lgén Leslie avait été invité par l'Armée des États-Unis et a visité certaines installations militaires américaines, dont Fort Myer à Arlington, en Virginie. « Je suis toujours impressionné du degré élevé de professionnalisme et de dévouement dont fait preuve l'Armée américaine », a indiqué le Lgén Leslie. « Les officiers supérieurs de l'Armée américaine comptent d'excellents chefs qui comprennent très bien les enjeux géostratégiques

auxquels sont confrontés les pays occidentaux, particulièrement les armées de ces pays à l'heure actuelle. »

Le CEMAT a expliqué que le Canada, les États-Unis et d'autres pays alliés collaborent de façon très efficace et même plus étroitement que jamais auparavant. L'Armée canadienne et l'Armée américaine apprennent l'une de l'autre, surtout dans le cadre des opérations complexes menées actuellement en Afghanistan.

« Notre relation n'avait pas été aussi étroite depuis la Deuxième Guerre mondiale », a mentionné le Lgén Leslie. « Nos soldats protègent ensemble les faibles et les innocents en plus de combattre côte à côte contre un adversaire impitoyable et résolu. Des liens remarquables ont été forgés entre l'Armée canadienne et l'Armée américaine sur le champ de bataille. L'hospitalité et l'amitié manifestées par l'Armée américaine sont tout simplement extraordinaires. »

Durant sa visite, le Lgén Leslie s'est vu remettre la Légion du Mérite (grade de commandant). Cette distinction se voulait un moyen de le féliciter d'avoir rapidement transformé et modernisé l'Armée canadienne tout en assurant l'entraînement et le déploiement d'un groupe formidable de militaires canadiens en Afghanistan.

« Cela a été tout un honneur de même qu'un exercice d'humilité que de recevoir cette décoration des mains d'un combattant de la trempe du Général Shumaker », a indiqué le Lgén Leslie. « Je crois qu'il s'agissait d'un moyen pour l'Armée américaine de souligner le travail remarquable qu'accomplissent les soldats canadiens en Afghanistan. »

M^{me} Goldberg travaille aux AP militaires à l'Ambassade du Canada à Washington.



LGen Andrew Leslie lays a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier in the Arlington National Cemetery, Washington DC.

Le Lgén Andrew Leslie dépose une couronne sur la tombe du Soldat inconnu dans le cimetière national d'Arlington, à Washington D.C.

Le prochain forum de discussion des réservistes traitera des questions relatives au personnel

par Ben Myers

Le Brigadier-général Dennis Tabbernor, Directeur général – Réserve terrestre, vous invite à assister au troisième forum de discussion en direct sur le Web qui se tiendra le 22 janvier, de 18 h 30 à 22 h, HNE.

Le prochain forum de discussion s'aventurera dans une voie nouvelle pour les réservistes, en abordant des questions relatives aux ressources humaines. Le Bgén Tabbernor a invité des experts des FC pour répondre aux questions des réservistes, dont celles portant sur les changements apportés au régime de pension des membres de la Force de réserve (http://www.armee.forces.gc.ca/lf/Francais/6_4.asp?ID=314).

Les forums de discussion en direct ont gagné en popularité depuis la première session en octobre 2006.

Grâce à ces forums de discussion, les réservistes peuvent poser des questions à des réservistes supérieurs de la Force terrestre se rapportant à la Force de réserve par le biais du site Web de l'Armée de terre. Lors du dernier forum, tenu le 7 décembre 2006, l'entraînement et les déploiements ont fait l'objet de discussions. Les questions ont porté sur le rôle des réservistes dans la Force opérationnelle 1-08, sur le fait de permettre à des agents de la GRC de servir en tant que réservistes ainsi que sur la possibilité qu'une composante de la Réserve s'ajoute au Régiment d'opérations spéciales du Canada.

Selon le Bgén Tabbernor, Internet constitue un moyen pour les réservistes d'aborder directement les questions de portée nationale, tout en conservant un certain anonymat. « Certaines personnes ne se sentent pas à l'aise de poser ces questions à leur chaîne de commandement », a affirmé le Bgén Tabbernor. « Les

forums sur le Web leur permettent de s'exprimer en toute discrétion. »

« Si nous recevons une question qui porte sur la situation personnelle d'un réserviste, nous n'y répondrons pas. Une telle question doit être soumise à leur chaîne de commandement », a ajouté le Bgén Tabbernor. « Toutefois, si ce sont des questions d'ordre général au sujet de la Réserve de l'Armée de terre, par exemple pourquoi nous faisons telle chose ou pourquoi telle chose se produit, nous sommes disposés à donner des réponses aux militaires. »

Si vous avez manqué les forums précédents, vous pouvez consulter les questions et réponses à la section « Votre opinion » du site Web de l'Armée à l'adresse www.armee.gc.ca.

Pour participer, vous devez d'abord vous inscrire. Une fois que cela est fait, vous pouvez soumettre vos questions.



A higher rung on the ladder

By Sgt Robert Comeau

PETAWAWA, Ontario — Rock solid steps, a vast aerial ladder and supreme confidence. The new generation of firefighters are better equipped to meet the growing needs of the CF.

Many CF firefighters will see their Tibotrac disappear when their fire halls see a whole new fleet of fire trucks by the end of the year. The Bronto, model F114 RLP, manufactured by Emergency One (E-One), which will cost roughly \$1 million, is the only one of its kind and was originally designed to meet the needs of the Fire Department of CFB Halifax.

In effect, its aerial platform, which can sustain a load of over 549 kilograms,

towers more than 30 metres in the air. Even with high winds, three firefighters and a victim weighing an average of 95 kilograms can be easily transported in it.

By using the platform in a rescue demonstration, firefighters at Petawawa were able to transport a mannequin in no time. Prior to that, such a complicated rescue required two or three times that effort.

This truck can elevate itself using controls built into the rear console and on the platform of its telescopic arm. "This new technology makes the work of the teams safer and more effective when they are conducting rescues," points out the deputy chief of the Petawawa Fire Department, André Sylvestre.

The specialized fire trucks and emergency vehicles are under the authority of Captain Brian Smith, who is the manager of the airport vehicles and emergency vehicles designed for the firefighters. Capt Smith told us the old vehicles will be replaced by the Bronto on CF bases Wainwright, Edmonton, Halifax, Petawawa and Dundurn.

It is in order to carry out operations involving ships of the Canadian Navy that CFB Halifax made the decision to purchase a truck equipped with an aerial lift bucket.

During the upcoming fiscal year, it is planned that CF bases Gagetown, Shilo, Suffield and Wainwright will purchase a command centre vehicle with an inner

wheelbase of five metres. Within three or four years, other wings and bases will acquire new vehicles including those earmarked for firefighters. This is part of the omnibus project aimed at replacing a certain number of vehicles within the Air Force.

Emergency One, a company headquartered in Ocala, Florida, is an internationally recognized manufacturer for its emergency and rescue vehicles, and for its innovation in producing specialized and commercial vehicles (eg: pumper trucks, tanker trucks, ladder trucks, etc.). Emergency One is a leader in producing innovative products and new technologies. More than 23 000 of its vehicles are in operation around the world.

Un échelon plus haut

par le Sgt Robert Comeau

PETAWAWA (Ontario) — Des échelons bien solides, une vaste nacelle et la confiance règne. La nouvelle génération de pompiers est de mieux en mieux équipée pour répondre aux exigences croissantes des FC.

Plusieurs pompiers des FC verront leur Tibotrac disparaître lorsqu'une toute nouvelle flotte de camions à incendie prendra le chemin de leurs casernes d'ici la fin de l'année. Le Bronto d'Emergency One (E-One), modèle F114 RLP, dont le coût se chiffre à environ un million de dollars, est unique en son genre et a été conçu à l'origine pour répondre aux besoins du Service d'incendie de la BFC Halifax.

En effet, sa plateforme d'incendie, qui peut contenir une charge de plus de 549 kg, s'élève à plus de 30 mètres. Même avec des vents forts, trois pompiers et une victime pesant en moyenne 95 kg peuvent y être aisément transportés.

En utilisant la plateforme durant une démonstration de sauvetage, les pompiers de Petawawa ont pu transporter un mannequin en un rien de temps. Auparavant, un tel sauvetage compliqué exigeait deux ou même trois fois plus d'effort.

Ce camion se soulève lui-même grâce à des commandes incorporées dans la console arrière et sur la plate-forme du bras télescopique. « Cette nouvelle technologie rend la tâche des équipes plus efficaces et plus sécuritaires quand elles font des sauvetages », souligne André Sylvestre, le chef adjoint du service d'incendie de Petawawa.

Les camions d'incendie et les véhicules d'urgence spécialisés relèvent du Capitaine Brian Smith qui est le gestionnaire des véhicules aéroportuaires et des véhicules d'urgence conçus pour les pompiers. Le Capt Smith a précisé qu'il est prévu que les vieux véhicules seront remplacés par le Bronto sur les bases militaires de Wainwright, Edmonton, Halifax, Petawawa et Dundurn.

C'est dans le but de mener des opérations de sauvetage inculant des navires de la Marine canadienne que la BFC Halifax a pris la décision de faire l'achat d'un camion muni d'une nacelle élévatrice.

Lors de la prochaine année financière, il est prévu que les BFC Gagetown, Shilo, Suffield et Wainwright feront l'acquisition d'un véhicule de centre de commandement ayant un empattement intérieur de 5 mètres. D'ici trois à quatre ans, les autres escadres et bases

feront l'acquisition de véhicules neufs dont ceux destinés aux pompiers. Cela fait partie du projet omnibus dont l'objectif est de remplacer des véhicules au sein de la Force aérienne.

Emergency One, une entreprise dont le siège social est situé à Ocala, en Floride, est un fabricant reconnu mondialement pour ses véhicules d'urgence et de

sauvetage, ainsi que pour son innovation dans la fabrication de véhicules spécialisés et commerciaux (p. ex. autopompes, camions-citernes, échelles aériennes, etc.). Emergency One est un leader dans la fabrication de produits innovateurs et de nouvelles technologies. Plus de 23 000 de ses véhicules sont utilisés à travers le monde.



A view of the Bronto when it is not touching the ground.

Vue du camion Bronto alors qu'il ne touche pas le sol.

Next Reserve town hall tackles personnel issues

By Ben Myers

Brigadier-General Dennis Tabernor, Director General Land Reserve, invites you to attend the third live web town hall on January 22 from 6:30 p.m. to 10 p.m. EST.

This town hall will break new ground, dealing with Reserve Force issues. BGen Tabernor has invited CF experts to help answer Reservists' questions, including inquiries regarding the changes to the Reserve Force Personnel Pension Plan (http://www.armee.forces.gc.ca/lf/English/6_4.asp?ID=314).

Each live web town hall has grown in popularity since the first on-line session in October 2006. The town halls are on-line forums where Reservists can log onto the Army Web site and ask a question of a senior Army Reservist about national Reserve issues. Training and deployments were discussed during the last town hall on December 7, 2006. Questions covered the role of Reservists in Task Force 1-08, allowing RCMP officers to serve as Reservists, as well as whether there will be a Reserve component to the Canadian Special Operations Regiment.

According to BGen Tabernor, the Internet provides a way for Reservists to address national issues directly, while maintaining a degree of anonymity. "Some people are not necessarily comfortable with asking these questions to their chain of command," he said. "And the Internet town hall is a way of allowing them to ask their questions without putting themselves out there."

If they have a specific personal question we are not going to deal with it there. That's a question for their chain of command, said BGen

Tabernor. "But if they have a general question of why are we doing this in the Army Reserve, why this is happening, things like that, those are the types of questions that we'd like to provide the answers to for the soldiers."

If you missed the previous town halls, you can read the questions and answers in the discussion forum on the Army Web site www.army.gc.ca, in the "Your Voice" section.

In order to participate, you must first register. Once registered, you can begin to submit your questions.

For additional news stories visit www.army.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

Turning the tables...

By Cheryl MacLeod

It's hard for many of us to think of distance or speed in anything but metric... so for some, having to convert back to imperial measure was a chore—but not anymore.

CF divers who until recently continued to use the imperial system, have now converted to metric, making things safer and more convenient for instructors and divers.

In the mid-1970's Canada adopted the metric system to replace the imperial system as the standard for units of measurement. The CF diving community decided since there was a close alignment with the US diving tables and procedures it would be impractical to switch to metric and continued to use the imperial scale, feet of sea water (fsw) and pounds per square inch (psi) as the standard. "One reason we started the program to switch back (to metric), was that younger members were taught the metric system, so we had to teach them what a foot was, it was counter-productive. Everyone knows metric," said Chief Petty Officer, 2nd Class Glen Gillan, metrication safety officer.

Since the CF diving community has its own tables and procedures there is no longer the need to use the imperial scale. As well, when operating with NATO dive teams who have for the most part adopted the CF tables (metric version) using fsw leaves the CF divers in a peculiar situation. "Using metric tables and procedures are safer and more efficient, in getting the diver out of the water faster," says CPO 2 Gillan.

CF Air and HEO₂ decompression tables were developed at DRDC Toronto by using real-time on-line dive computers programmed with a metric version, in metres of seawater, of the decompression model algorithm to validate selected depth-time profiles. In this method, it is the decompression algorithm, that is being tested not a printed set of tables. The printed decompression tables are derived from the decompression algorithm and incorporate stop times that

are rounded up to the next whole minute and other procedural requirements that make the printed table slightly more conservative than diving with the exact model. Asked whether rounding the numbers would have an effect on the divers, CPO 2 Gillan said, "No we're looking at maybe a couple of feet difference, a 6" (190 cm) person or a 5'4" (140 cm) person they use the same tables, their point of reference is different, there's more than enough safety built into the tables to accept this."

This conversion has affected clearance dive teams, search and rescue teams, ships dive teams, combat dive teams, port inspection dive teams, and CF recompression facilities in Winnipeg and Toronto, as well as both Fleet Diving Units.

As for the way ahead, the goal of the CF Diving Policy Committee is to have everyone converted by the end of March 2007—so far everything seems to be on schedule. The new wrist-worn dive depth gauges have arrived, and other equipment will arrive within the next few months helping make this goal a reality. They are also working through some issues with manufactures getting the right style gauges, particularly the dual gauges. "We want the predominate scale on the outside to be in metres, like it

is in your car, kilometres on the outside, miles per hour on the inside," said CPO 2 Gillan.

Generally speaking all divers in the CF dive with a common piece of equipment the CABA (compressed air breathing apparatus), the main target was to get that down pat so that everyone had the same standards as soon as possible. But there are a few disciplines unique only to the CF Fleet diving units, such as helmet diving and rebreathers. "This is a smaller target population, so we don't have to affect all CF people with this information, we just target those dive units using that equipment, so it's more manageable," he said. This whole process has been a self-paced process, so teams can maintain their operational capability, as well as plan their conversion and practical dives. "Once they get authority from their command to dive in metric, they put the tick in the box and away they go," said CPO 2 Gillan.

It is now up to each department and unit to go through the process, but it will be up to CPO 2 Gillan and the staff at Director Maritime Ship Support to make sure the right equipment is available, and that there is no mixture of imperial and metric out there, "so when teams are fully converted they will have only metric equipment at the dive site."



Helmet divers prepare to dive during Swissair 111 recovery operations. The tender on the right is not a BORG.

Des scaphandriers se préparent à plonger lors des opérations de récupération à la suite de l'écrasement du vol 111 de la compagnie Swissair. L'assistant de plongée à droite n'est pas un Borg.

Des pieds et des mètres...

par Cheryl MacLeod

Beaucoup d'entre nous avons du mal à imaginer la distance ou la vitesse autrement que selon le système métrique... alors pour certains, avoir à revenir aux mesures impériales était une étape contraignante – mais plus maintenant.

Les plongeurs des FC, qui utilisaient le système de mesures impériales, ont adopté le système métrique, ce qui rend les choses plus sécuritaires et plus pratiques pour les instructeurs et les plongeurs.

Au milieu des années 1970, le Canada a adopté le système métrique en remplacement du système de mesures impériales. Puisque les plongeurs des FC se fiaient beaucoup aux tables et aux procédures de plongée américaines, ils ont décidé qu'il serait peu pratique de se convertir au système métrique tout en continuant d'utiliser les échelles impériales : les pieds d'eau de mer et les livres par pouce carré (lb/po²). « L'une des raisons pour lesquelles nous avons décidé d'adopter le système (métrique) est que les jeunes militaires ont grandi avec le système métrique. Il nous fallait donc leur apprendre ce qu'était un pied, ce qui était contre-productif », a expliqué le Premier Maître de 2^e classe Glen Gillan, l'officier de sécurité, métrisation de la plongée.

Comme les plongeurs des FC utilisent leurs propres tables et leurs propres procédures, il n'y a maintenant plus lieu d'utiliser les mesures « impériales ». En outre, lorsqu'ils travaillent avec les équipes de plongée de l'OTAN, qui ont pour la plupart adopté les tableaux des FC (version métrique), les plongeurs canadiens qui utilisent des pieds d'eau de mer sont dans une situation assez cocasse. « L'utilisation des tables et des procédures métriques est plus sécuritaire et plus efficace lorsqu'il

s'agit de faire rapidement sortir le plongeur de l'eau », ajoute le PM 2 Gillan.

Les tableaux de décompression à l'air et à l'hélium oxygène (HeO₂) des FC ont été conçus à RDDC Toronto à l'aide d'ordinateurs en direct et en temps réel programmés avec le système métrique, en mètres d'eau de mer, selon l'algorithme du modèle de décompression, afin de valider les profils de profondeur-temps choisis. Pour ce faire, on met à l'essai l'algorithme de décompression plutôt qu'une série de tables imprimées. Les tables de décompression sont dérivées de l'algorithme et les temps prévus sont arrondis à la minute. D'autres exigences relatives aux procédures font que les tables imprimées sont plus conservatrices que le modèle exact. Selon le PM 2 Gillan, l'arrondissement des chiffres n'aura pas d'effet sur les plongeurs. « Nous estimons peut-être quelques pieds de différence. Une personne de 6 pieds (1 mètre 90) utilise les mêmes tables qu'une personne de 5'4" (1 mètre 40). Leur point de repère est différent, mais les tables sont conçues pour accepter ces différences en restant sécuritaires. »

La conversion a affecté les équipes de plongeurs-démoneurs, les équipes de recherche et sauvetage, les équipes de plongée des navires et les installations hyperbares des FC à Winnipeg et à Toronto, ainsi que les deux unités de plongée de la flotte. Le Conseil de la politique de plongée des Forces canadiennes a comme objectif de convertir toutes les équipes de plongée d'ici mars 2007. Jusqu'à présent, le calendrier semble respecté. Les nouveaux profondimètres-bracelets pour la plongée sont arrivés, et d'autre équipement sera expédié au cours des prochains mois. Le Conseil travaille également avec les fabricants afin d'obtenir les bons types de profondimètres, en particulier des profondimètres

doubles. « Nous cherchons à obtenir la mesure prédominante – soit les mètres – à l'extérieur et l'autre à l'intérieur. Comme l'indicateur de vitesse d'une voiture avec les kilomètres à l'extérieur et les milles à l'intérieur », indique-t-il.

En général, tous les plongeurs des FC plongent avec une pièce d'équipement commune, l'appareil respiratoire à air comprimé (ARAC). Le principal objectif était de mettre tous les plongeurs sur un pied d'égalité avec la même norme dès que possible. Il existe toutefois certaines disciplines, comme la plongée en scaphandre et la plongée à l'aide d'appareils à circuit fermé, qui sont propres aux unités de plongée de la flotte des FC. « Il s'agit là d'une population plus restreinte, il n'est donc pas nécessaire de cibler tous les membres des FC avec ces renseignements. Il suffit de nous adresser aux unités de plongée qui utilisent cet équipement, afin que la démarche soit plus facile à gérer », a déclaré le PM 2 Gillan. Le processus en entier a été adapté au rythme de chacun, de façon à ce que les équipes puissent maintenir leurs capacités opérationnelles tout en planifiant leurs plongées de conversion et leurs plongées pratiques. « Lorsqu'ils recevront l'ordre de leur commandement de commencer à plonger en utilisant le système métrique, ils en prennent note et peuvent commencer. »

Chaque département et chaque unité devront maintenant entamer le processus. Le PM 2 Gillan et l'état-major, Directeur – Soutien aux navires feront en sorte que l'équipement nécessaire soit disponible et qu'il n'y ait aucune confusion entre le système impérial et le système métrique. De cette façon, « lorsque les équipes se seront pleinement converties, seul l'équipement métrique se trouvera sur les lieux ».

Training the best for the worst

By 2Lt Isabelle Riché

The CF needs Conduct after Capture Instructors (CACI's). Are you the right person?

The CACI's job is to provide realistic training during which CF members can develop coping mechanisms to deal with the stresses and unpleasantness of captivity. All of this training is provided as part of the CF *Code of Conduct after Capture*. CACI's are expected to be able to provide academic lectures, as well as

practical conduct after capture training, which includes resistance to interrogation. Scenarios within the practical training are designed to expose students to the various exploitation methods that captors may employ against them, including various types of interrogation techniques.

The CF program is delivered under the direction of the Canadian Defence Academy. Psychological and Medical oversight of all practical training is mandatory. All potential CACI's will undergo

selection and screening to ensure only the right people with the right abilities start the instructor course. The course is open to any MOC, Regular or Reserve Force. Officer volunteers must be lieutenant(N)/captain or above. NCM volunteers must be master seaman/master corporal or above, although PLQ qualified corporal/leading seaman may apply.

Having completed the course CACI's will be capable of providing academic training within parent units. Instructors

will be required, operations not withstanding, to assist with directed practical training each summer. This requirement will continue until a permanent joint training facility and cadre has been stood up. The facility and cadre are planned to be in place by annual posting season 2008.

Interested CF members should consult: CANFORGEN 170/06 CMP 084 151342Z NOV 06 CONDUCT AFTER CAPTURE INSTRUCTOR TRAINING COURSE
2Lt Riché is the assistant PAO, CDA Kingston Ont.

Former les meilleurs militaires en vue d'une horrible situation

par le Slt Isabelle Riché

Les FC sont à la recherche d'instructeurs en conduite après la capture (ICAC). Avez-vous l'étoffe d'un ICAC?

Les ICAC ont comme objectif de fournir une formation réaliste lors de laquelle les membres des FC peuvent mettre au point des mécanismes de défense pour composer avec le stress et les inconvénients associés à la captivité. Cette formation fait partie du *Code de conduite après la capture* des FC. Les instructeurs doivent pouvoir faire des exposés théoriques, en plus d'offrir

de la formation pratique en matière de conduite après la capture, dont la résistance à l'interrogatoire. Des scénarios accompagnant la formation pratique sont conçus pour familiariser les étudiants aux diverses méthodes d'exploitation d'autrui utilisées par les ravisseurs, dont certaines techniques d'interrogation.

Ce programme des FC est dispensé sous l'égide de l'Académie canadienne de la Défense. Une supervision de toutes les activités de formation pratique sur le plan psychologique et médical est obligatoire. Tous les candidats au poste d'ICAC

devront subir une présélection afin que seuls les meilleurs candidats possédant les qualités nécessaires entreprennent le cours d'instructeur. On demande des candidats provenant de n'importe quel groupe professionnel militaire de la Force régulière et de la Réserve. Les officiers intéressés doivent avoir au minimum le grade de lieutenant de vaisseau ou de capitaine. Les MR volontaires doivent avoir au moins le grade de matelot-chef ou de caporal-chef, bien que les caporaux et les matelots de 1^{re} classe possédant la QEL peuvent soumettre une demande.

À la fin du cours, les instructeurs pourront offrir cette formation dans leur unité d'appartenance. Ils devront, malgré les opérations, aider à dispenser l'instruction prescrite chaque été. Cette exigence sera en vigueur jusqu'à ce qu'on mette en place un cadre et une installation d'instruction interarmées permanents, soit d'ici la période d'affectations 2008.

Les membres des FC intéressés peuvent consulter le CANFORGEN 170/06 CMP 084 151342Z NOV 06 – Cours d'instructeur en conduite après la capture.

Le Slt Riché est OAP adjoint, à l'ACD, à Kingston (Ont.).

CFSAS graduates first serial of new space operations course

By Capt Wayne A. Ellis

Despite the sometimes-frigid Winnipeg weather, the Canadian Forces School of Aerospace Studies (CFSAS) successfully conducted its first Space Operations Course (SOC) and graduated 16 new DND/CF members. SOC 0602 was conducted November 20 to December 15, although it functionally started much sooner due to a 10-day distance-learning package that had to be completed prior to the course members' arrival in Winnipeg.

The four-week SOC was a long time coming. Since CFSAS started producing graduates of its basic SOC, in the late 1980's, there had been calls for a more advanced space course. Eventually, a qualification standard board was held in 2003 and subsequently a CFSAS school training plan was developed by early 2006.

The SOC is designed to prepare DND/CF members with little or no space knowledge for employment in space-related positions in Canada and abroad. It has a strong space advisor-focus, with

graduates being expected to confidently express ideas and information relating to space organizations, space policy/law, the employment of space systems in support of military operations, and the application of existing/emerging technologies to improving Canadian capabilities. Topics include satellite communications theory and systems, satellite navigation systems, remote sensing systems, various space laws and agreements, missile warning and space surveillance. Course members engage in a number of problem-solving scenarios involving computer

simulation with Satellite Tool Kit, and get an opportunity to explore the capabilities and limitations of global positioning system devices.

Current graduates are or will be employed in such places as Vandenberg AFB California, Thule AFS in Greenland, Clear AFB in Alaska, Ottawa, Saint-Hubert, and even Winnipeg. SOC 0701 is currently scheduled for April 23–May 18.

For more information on space courses, contact Capt Wayne Ellis at Ellis.wa2@forces.gc.ca.

Première promotion du cours sur les opérations spatiales de l'EEAFC



par le Capt Wayne A. Ellis

Malgré le froid rigoureux de Winnipeg, l'École d'études aérospatiales des Forces canadiennes (EEAFC) a réussi à remettre à 16 militaires et employés du MDN leurs

diplômes du tout premier cours sur les opérations spatiales (COS). Le COS 0602 s'est tenu du 20 novembre au 15 décembre, même s'il a commencé en réalité beaucoup plus tôt, grâce à une trousse d'apprentissage à distance de dix jours qui devait être terminée avant l'arrivée des étudiants participants à Winnipeg.

Le COS s'est bien fait attendre. Depuis que l'EEAFC a commencé à décerner des diplômes dans le cadre du COS de base à la fin des années 1980, on constate le besoin pour un cours avancé sur les opérations spatiales. Finalement, un comité des normes de qualification s'est réuni en 2003, puis un plan de formation a été mis au point au début 2006 pour l'EEAFC.

Le COS est conçu pour préparer les militaires et les employés du MDN qui

ont très peu de connaissances – ou encore aucune connaissance – dans le domaine spatial en vue de postes liés aux opérations spatiales au Canada et à l'étranger. Il est surtout axé sur la fonction de conseiller en opérations spatiales. Les diplômés sont donc censés exprimer avec confiance les idées et les renseignements portant sur les organisations spatiales, les politiques et les lois relatives à l'espace, l'utilisation de systèmes spatiaux à l'appui des opérations militaires et l'application des technologies existantes et nouvelles pour améliorer les capacités du Canada. Les sujets abordés incluent les théories et les systèmes de communication par satellite, les systèmes de navigation par satellite, les systèmes de télédétection, les diverses lois et ententes portant sur l'espace, les

avertissements sur les missiles et la surveillance spatiale. Les participants au cours prennent part à un certain nombre de scénarios de résolution de problèmes liés à une simulation par ordinateur avec le logiciel Satellite Tool Kit. Ils ont ainsi l'occasion d'explorer les capacités et les limites des appareils de systèmes mondiaux de localisation.

Les diplômés seront déployés dans des endroits comme la base aérienne Vandenberg en Californie, l'AFB de Thulé au Groenland, l'AFB de Clear en Alaska, de même qu'à Ottawa, à Saint-Hubert et même à Winnipeg. Le COS 0701 devrait avoir lieu du 23 avril au 18 mai 2007.

Pour obtenir d'autres renseignements sur les cours d'opérations spatiales, communiquez avec le Capt Wayne Ellis, à Ellis.wa2@forces.gc.ca.

Grippe aviaire 101

par le Capt Marie-Noëlle Blanchet

Parce que personne n'est à l'abri d'une pandémie et que nous sommes tous responsables de nous protéger.

Depuis quelques années déjà nous entendons planer ces mots : grippe aviaire, influenza aviaire, grippe du poulet et même pandémie d'influenza. Ces mots sont également de véritables maux certes, mais qui doivent être remis dans leur contexte afin de bien comprendre de quoi il s'agit et, enfin, de bien réagir et de se protéger contre ce fléau qui nous guette de près.

La maladie de la grippe aviaire existe depuis plus d'une centaine d'années. Cette catégorie d'influenza, dont il existe 27 souches à travers le monde, se transmettait de volaille à volaille, causant la mort dans plus de 90 % des cas.

Ce que les scientifiques redoutent le plus : une éventuelle mutation du virus pouvant se propager d'un humain à

un autre et qui deviendrait tout aussi contagieux que le virus de la grippe saisonnière, une infection respiratoire causée par le virus de l'influenza et qui affectent des millions de Canadiens chaque année. Les symptômes de la grippe du poulet et de la grippe saisonnière sont quasi semblables (fièvres, toux, maux de gorge, douleur musculaire, infection oculaire), sauf que la première peut dégénérer en infection pulmonaire grave voire même mortelle.

Par contre, comme une pandémie de ce genre n'est pas à nos portes et que nous sommes tous beaucoup plus sujet à contracter l'influenza saisonnière, il existe des moyens simples de prévenir la maladie pour rester en santé.

Faites-vous vacciner tous les ans : La vaccination annuelle reste de loin la meilleure façon de se protéger contre l'influenza saisonnière. Le vaccin contre la grippe saisonnière ne protège pas contre la grippe aviaire, mais advenant une telle

maladie aux symptômes similaires, le vaccin annuel contre l'influenza saisonnière permettra d'exclure d'emblée une contamination à la grippe saisonnière et facilitera l'identification des autres maladies souches de grippe du poulet. De plus, si vous êtes malade, de grâce, restez à la maison. Se présenter au travail lorsqu'on est malade augmente sensiblement les chances de transmettre le virus à vos collègues, de grandement retarder votre guérison et de nuire à votre efficacité au travail. Les FC accordent jusqu'à une période de 48 heures pour que vous puissiez vous soigner à la maison sans avoir à vous présenter à la clinique.

Soyez attentif à une bonne hygiène de base : Lavez-vous les mains le plus souvent possible, 20 secondes sous l'eau chaude savonneuse. Faites-le avant et après les repas, après être allé à la toilette, après avoir toussé ou éternué. Gardez aussi les surfaces communes propres (les poignées de porte, les interrupteurs, les téléphones,

les claviers et autres surfaces pouvant être contaminées par les bactéries).

Faites attention au contact avec les oiseaux : Le virus de la grippe aviaire se transmet par le contact avec la volaille, particulièrement par les sécrétions respiratoires et les déjections. Évitez les contacts avec les oiseaux sauvages et autres animaux et limitez vos expositions lors de vos visites d'endroits à risque et lors de vos voyages à l'étranger.

Informez-vous auprès des sites Internet appropriés comme www.pandemiedinfluenza.gc.ca (1 800 454-8302) ou demandez des renseignements auprès de la clinique de santé sur votre base. Des sites Internet, traitant d'informations utiles à ce sujet, ont été préparés expressément par le gouvernement du Canada. Le site www.preparez-vous.ca en est un excellent exemple ainsi que le site www.croixrouge.ca.

Le Capt Blanchet est OAP au SQFT.

Avian influenza 101

By Capt Marie-Noëlle Blanchet

Because a pandemic can strike anyone and we all have a responsibility to protect ourselves.

The following terms have become fairly common over the past few years: avian flu, avian influenza, bird flu and influenza pandemic. These terms, describe very real health threats that need to be examined in their proper context so we may understand what they mean and protect ourselves appropriately.

The disease known as avian influenza has existed for hundreds of years. This type of influenza—of which there are 27 strains around the world—spreads through poultry populations and is lethal in more than 90 percent of cases.

What scientists fear most is that the virus will eventually mutate and become

transmissible from human to human, with a degree of contagiousness comparable to that of the virus that causes seasonal influenza, a respiratory infection which affects millions of Canadians every year. The symptoms of avian influenza and those of seasonal influenza are very similar (fever, cough, sore throat, muscle pain, eye infections), except that avian influenza can degenerate into a serious, even fatal pulmonary infection.

Since the virus is able to mutate rapidly, it would take some time before an effective vaccine could be developed. Still, since a pandemic of this type is not imminent and we are all far more likely to contract seasonal influenza, there are simple steps we can all take to stay healthy.

Get your flu shot every year: Annual flu shots remain by far the best means of protecting oneself against seasonal

influenza. While the seasonal influenza vaccine offers no protection against avian influenza, should avian influenza (with its similar symptoms) break out, the annual flu shot would help to factor out seasonal influenza infection and would make it easier to identify other strains of avian influenza. And if you become ill, please stay at home. Going to work greatly increases the risk of passing the virus on to colleagues, slows down your recovery, and makes you less effective on the job. The CF allows you a period of up to 48 hours to rest at home without having to report to the clinic.

Be vigilant about basic sanitary measures: Wash your hands as often as possible (20 seconds in hot, soapy water). Do this before and after every meal, after going to the washroom, and after coughing or sneezing. Keep all common surfaces clean. Door handles, light switches,

telephones, keyboards and other surfaces can easily become contaminated by bacteria.

Be careful about coming into contact with birds: The avian flu virus is transmitted through contact with poultry and, in particular, the respiratory secretions and droppings of these animals. Avoid contact with wild birds and other animals and limit your exposure when visiting high-risk areas or when travelling abroad.

Stay informed by consulting appropriate Web sites such as www.pandemicinfluenza.gc.ca (1-800-454-8302), or ask for information at your base health clinic. The Government of Canada has developed Web sites that provide useful information on this subject www.getprepared.ca is an excellent example, as is www.redcross.ca.

Capt Blanchet is a PAO with LFOA.

Northerners know how to give

By Capt Joanna Labonté

The spirit of giving was alive and well in Yellowknife in 2006. Like many other Canadians, Northerners are also thinking about the soldiers deployed to Afghanistan. So much so, that one woman decided she would honour CF members and their families with a Guardian Angel

tree in the Festival of Trees fundraising event in Yellowknife.

The Festival of Trees is an annual event that takes place to raise funds for the Stanton Territorial Hospital Foundation. This year, Jane Peart, a local business-woman offered a decorated tree to the festival in honour of soldiers deployed to Afghanistan. She and her staff decorated it

with beautiful guardian angels and filled the branches with poppies and "Support Our Troops" paraphernalia. "My mind is never far from our deployed troops. I pray nightly that they are safe. I pray for the families of the fallen soldiers and for the families with loved ones so far away this holiday season. It rocks me to the core," she said. Ms. Peart also placed a book

beside the tree to be filled with messages to the troops from Yellowknifers.

The Guardian Angel tree was the star of the Festival of Trees auction. In fact the community of Yellowknife broke all records in fundraising. The tree raised \$15 000 for the Stanton Memorial Hospital Foundation.

Capt Labonté is a PAO with JTF North

La générosité n'a pas de bornes dans le Nord

par le Capt Joanna Labonté

L'esprit du partage a régné à Yellowknife en 2006. Comme bien d'autres Canadiens, les gens du Nord pensent aux soldats déployés en Afghanistan. Une femme a même décidé de rendre hommage aux militaires et à leurs familles en décorant un arbre de Noël avec des anges gardiens dans le cadre du Festival

des arbres, une activité-bénéfice annuelle à Yellowknife.

Le Festival des arbres a lieu tous les ans afin d'amasser des fonds pour la Stanton Territorial Hospital Foundation. Cette année, Jane Peart, femme d'affaires de la localité, a offert un arbre décoré en vue de l'encan du festival en l'honneur des soldats déployés en Afghanistan. M^{me} Peart et son personnel ont orné le sapin de

magnifiques anges gardiens. Ils ont aussi garni les branches de coquelicots et d'articles « Appuyons nos troupes ». « Je pense très souvent aux troupes. Je prie tous les soirs pour leur sécurité. Je prie pour les familles des soldats tués et pour celles qui sont séparées de leurs êtres chers en ce temps des fêtes. Cela m'émeut énormément », dit-elle. M^{me} Peart a également placé un livre près de l'arbre

pour que la population de Yellowknife y écrive des messages destinés aux troupes.

L'arbre d'anges gardiens a été l'étoile de l'encan du festival. En fait, tous les records de collecte de fonds de Yellowknife ont été fracassés. La vente du sapin a rapporté 15 000 \$ pour la Stanton Memorial Hospital Foundation.

La Capt Labonté est l'OAP de la Force opérationnelle interarmées (Nord).